

EUSKAL-ERRIA.

REVISTA BASCONGADA.

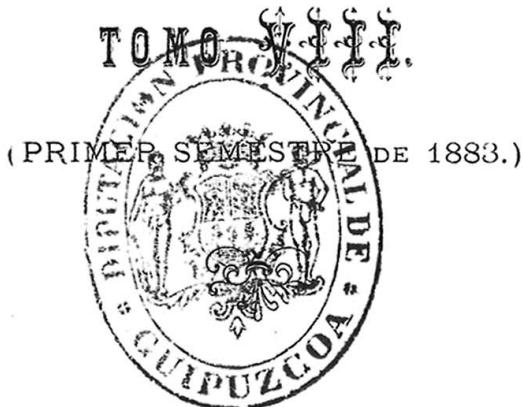
EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

FUNDADOR Y DIRECTOR

JOSÉ MANTEROLA.

COLABORADORES.—Ancheta, V. P. José de.—Ansorena, Alvaro de.—Araiz, Julian de.—Antia, Manuel A. de.—Arana, el P. José Ignacio de.—Arana, Vicente de.—Arrese y Beitia, Felipe.—Artaza, Nicolás Cayetano de.—Artola, Ramon.—Arzácar y Alberdi, Antonio.—Ballesteros, Miguel Martinez de.—Baraibar, Federico.—Baroja, Serafin.—Basterra, Mário.—Becerro de Bengoa, Ricardo.—Bonaparte, el príncipe L. L.—Camino y Orella, el Doctor Don Joaquin.—Campion, Arturo.—Capelastegui, Leon.—Cardaberáz, Agustín.—Colá y Goiti, José,—Chourio,—Delmas, Juan E. de.—Ducré, Eduardo.—Ducós, T.—Echegaray, Carmelo.—Echegaray, José V.—Elizamburu, J. B. de.—Galarza, Fidel J.—Gaztañaga, Lorenzo.—Guerra, Juan Carlos de.—Guilbeau, M.—Guisasola, José.—Gorostidi, Manuel.—Grande, José María,—Gutiérrez, Eduardo.—Harlouchi.—Harostegui, E.—Irabien, Enrique.—Iraola, Victoriano.—Iriondo, Toribio de.—Iurreta, Alejandrino.—Iturribarria, F.—Jáuregui, Francisco Ignacio de.—Lafitite, Alfredo.—Larralde, el Dr.—Larrea Zurbaro, Juan.—Lizana, José M.^a—Lizarraga, Joaquín.—Madinabeitia, Miguel.—Mendibil, G.—Moguel, Juan Antonio.—Morales de los Ríos, Adolfo.—Navarrete, Joan Andrés de.—Ordozgoiti, Vicente.—Otaegui, Claudio.—Paz, Abdón de.—Perea, Obdulio de.—Rives, José Martínez.—Rodríguez Ferrer, Miguel.—Santesteban, Joaquín.—Santesteban, José A.—Sarriegui, Raimundo.—Sbarbi, José María.—Selgas José.—Sierra, L. Serapio de.—Thalacker, J. G.—Trueba, Antonio.—Ugagón, Francisco A. de.—Uriarte, Isaac de.—Urraburu, el P.—Urruzuno, Pedro M. de.—Vinson, Julian.—Villavaso, Camilo.—Webster, W.—Zapirain, José.—Zuricalday, Nicanor.



(PRIMER SEMESTRE DE 1883.)

SAN SEBASTIAN:

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE I. R. BAROJA,
PLAZA DE LA CONSTITUCIÓN.

ÍNDICE POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.

	Pàginas.
ANCHIETA. (<i>V. P. José de</i>). Breve oficio de la Inmaculada Concepción de la Santísima Virgen, en sáficos latinos	415
ANÓNIMAS.— <i>Al retoño del árbol de Guernica, plantado en la plaza euskara de Buenos-Aires.</i> Soneto	22
Las ruinas románicas de Arroniz (Nabarra).	54
Los bascos en la República argentina	86
<i>Kandelario eguneko bersuak</i>	131
<i>Urzo churia.</i> Cancion popular labortana.	187-189
La Academia y el Diccionario de Aizquibel.	208
<i>Jaungoikoa bera bakarrik da andi.</i> Poesía.	252
Endechas reales ó sextinas bascogadas á la muerte de la reina Amalia. (Lima 1761)	273
Los bascogados en Chile	278
Los bascogados en Montevideo	280
Vizcaya en la Exposición de minería.	318
<i>Goizeko izarra.</i> Cancion popular bascogada	444
<i>Alhabizkarko khantoria,</i> poesía en basc. suletino.	478
<i>Bonheur du foyer domestique.</i> (Trad. del basc.)	541
<i>L'heureux berger.</i> (Id. id. id.).	562
<i>Le basque expatriée.</i> (Id. id. id.)	563
ANSORENA (<i>Álvaro de</i>).— <i>Aurrerá.</i> Poesía	137
<i>Basconia.</i> Oda.	171
ANTÍA (<i>Manuel A. de</i>).— <i>Arrosa;</i> cuento trad. en verso guip.º	190
APRAIZ (<i>Julian</i>).— <i>A la Villa de Laguardia, en la inauguración del monumento erigido á la memoria de Samaniego.</i> Soneto	578
ARANA. (<i>El P. José Ign.º de</i>).— <i>Del soneto bascogado. El amalauco y el amaseico, ó sobre el sonetillo y sonetos bascogados propios é impropios</i>	41
<i>Gure altiste bacarra.</i> Amalauco mayor euskaro.	42
<i>Errico-ſeme donostiarra.</i> Amaseico mayor euskaro,	45

	Pàgines.
<i>Don Cosme Churruca-ri.</i> Soneto en basc. guip. ^o	82
A D. Cosme de Churruca. Soneto	»
Origen de la voz <i>charran</i>	147
<i>Mutadi edo isitzac.</i> —I. pág. 196.—II.	292
Endechas reales ó sextinas bascongadas á la muerte de la reina Amalia. (Lima 1761).—Versión casi literal castellana	274
<i>Teatro bascongado.</i> (Primer ensayo de)	306
<i>Maiatzeko illa ta arrosa.</i> Poesía en basc. guip. ^o	361
<i>Maitzeko lore-kantak</i> » » » »	402
<i>Breve oficio de la Inmaculada Concepción de María,</i> escrito en sálicos latinos por el V. P. Ancheta. Traducción al idioma euskaro.	415
<i>Ama Birjiñaren biotz garbi maitagarriari.</i> Poesía en basc. guip. ^o	450
<i>Azken-agurra Ama Birjiñari.</i> Id. id.	484
<i>Orduña-ko Ama Birjiñari.</i> Kantachoa. Id. id.	507
<i>Ama Birjiña Anziñakuari erregua.</i> Id. id.	509
Un ruego á la Virgen Ntra. Sra. de la Antigua. (Versión del bascuence)	»
La Basconia en la Antigua de Orduña	508
<i>Antigua-ko Eliza berriaren oroimena.</i> Poesía	514
Recuerdo de la Iglesia nueva de la Antigua. (Traducción del bascuence)	514
ARANA (<i>Vicente de</i>).—El despertar de un ángel. Traducción del bascuence.	492
A <i>Sacher-Masoch.</i> Poesía	531
ARRESE Y BEITIA, (<i>Felipe</i>).— <i>Bizkaitar zarrak eta errromalarrak.</i> Oda en basc. bize. ^o	12
<i>Kurutzearen oñean dagoan Mariari</i> (Id. id. id.)	257
<i>Uda barriari.</i> Poesía en basc. bize. ^o	286
<i>Amoriyo ederraren Ama danari Mayatzeko lorak</i> (Idem idem idem)	371
<i>Baserriko jaun baten vizitza gozoa</i> (Id. id. id.)	435
<i>Politikako kontuak.</i>	459
ARTÁZA (<i>Nicolás Cayetano de</i>).—Registro general de las Juntas generales extraordinarias del M. N. y M. L. Señorio de Vizcaya, celebradas en Bilbao los días 26, 27 y 28 de Agosto de 1808. (Actas)	461 y 495
ARTOLA (<i>Ramon</i>).— <i>Errriko-ñeme iruchulotarra,</i> Poesía des-	

	Pàginas.
criptiva en basc. guip. ^o	163
<i>Jose-Maritarra.</i> Amalauduna	292
<i>Erriko-ñeme donostiarra.</i> Id.	324
ARZAC Y ALBERDI (Antonio). — <i>;Gora....! ;Gora....!</i> Amalauduna en basc. guip. ^o	90
<i>Karmelo Echegaray jaunari.</i> Pareado en basc. guip. ^o .	132
<i>;Katibu....!</i> Amalauduna	139
<i>Esnatze bat!</i> Balada en prosa guip. ^a	206
<i>Gauzik ederrena.</i> Meditación	232
<i>;Arritzen nazu!</i> Poesía dedicada á D. A. Campion.	276
<i>;O Maria!</i> Poesía en basc. guip. ^o	484
<i>;Ku-ku!</i> Soneto en basc. guip. ^o	500
<i>Ama baten argia.</i> Id. id. id.	525
Manuel Iglesias Diaz-i oroitz <i>bat</i>	564
Noticias bibliográficas y literarias	385
Miscelánea, páginas 355, 386, 420 y	451
BALLESTEROS, (Miguel Martinez de). —Don Pedro Saenz Izquierdo. Apuntes biográficos	398 393
BARAIBAR, (Federico). —Alava durante la dominación romana	155
BAROJA, (Serafin). — <i>Akelarren larumbata.</i> Poesía descriptiva en basc. guip. ^o	132
<i>Azeria eta akerra.</i> Fábula	580
BASTERRA, (Mario de). —El cuento de la abuelita. Poesía . .	144
BECERRO DE BENGOLA, (Ricardo). —Iconografía cristiana del país euskaro (Alaba). <i>Ntra. Sra. de la Esclavitud</i> en la Catedral de Vitoria. <i>La Virgen de Estibaliz</i>	33
BONAPARTE, (Luis Luciano). —Carta á D. José Manterola. .	404
B. (<i>V.^{te} de</i>)— <i>Le basque.</i> Poesía en lengua francesa.	314
CAMINO Y ORELLA (El Dr. D. Joaquin de) —Del uso del idioma gascon en Guipúzcoa	211
Visita de Felipe III á San Sebastian en 1615.	337
CAMPION, (Arturo). —ENSAYO ACERCA DE LAS LEYES FONÉTICAS DE LA LENGUA EUSKARA. Páginas 197, 261, 293, 325, 357, 389, 421, 453, 485, 517 y	549
<i>Carta lingüistica.</i>	469
CAPELASTEGUI, (Leon). —BESAIDE. Leyenda en verso.	84
CARDABERAZ, (Agustin). —Jesús maisu dibinoaren zazpi-itzak. Fragmento en basc. guip. ^o	254
COLÁ Y GOITI, (José). —Los bascos en la República argentina	86
CHOURIO. —Pensamientos en basc. labortano. Páginas 192,	

	Páginas.
260, 340, 381, 411, 434, 477 y	500
DAMA BAT.— <i>Mutil-zarra</i> , poesía en basc. guip. ^o	387
DELMAS, (Juan E. de).—UN LIBRO CURIOSO. <i>El Erario de la hidalguia y nobleza hespañola y plaza de armas de Vizcaya</i>	178
Escudos de armas de las casas solariegas de la anteiglesia de Mundaca (Bizcaya) que existen en 1883.	180
Reseña de las fiestas celebradas por la villa de Bilbao, en 1756 con motivo de la colocación de San Nicolás de Bari en la nueva iglesia de su nombre	309
DUCÉRÉ, (Eduardo).—Siglo XVII—Señora bizcaína de Larrusa y Bolibar. (Cróquis).	55
DUĆOS, (T.).— <i>Eskalduna</i> . Trad. del francés en verso guip. ^o .	315
ECHEGARAY, (Carmelo de).— <i>Erramua eta gañaberak</i> , poesía en basc. guip. ^o	19
<i>Larrosa</i> . Id. id. id.	30
<i>Mogel-tar izkribalari bikañei oroipena</i> . Id. id. id.	82
<i>Intz-tantoa</i> . Id. id. id.	182
<i>Urolaren ertzean</i> . Id. id. id.	204
<i>Nere adiskide maite Juan José Echaniz-koari</i> . Id. id. id.	271
<i>On Manuel Beobide-koari</i> . Id. id. id.	308
<i>Artzaya</i> . Id. id. id.	352
<i>Seaska baten ondoan</i> . Id. id. id.	372
<i>Ama Birjiñaren berri-onak</i> . Id. id. id.	428
<i>Seaska utza</i> . (Trad. de Selgas en versos bascongados.) .	48
<i>Bekaitzak</i> , (Id. id. id. id.)	373
<i>Aberatstasunak</i> (Id. de Melendez)	414
ECHEGARAY, (José Vicente de)— <i>Marcha, artzai-kanta, euskalrichoa y zortziko</i> en basc. guip. ^o , compuestos para la <i>Arzaigokia</i> del Carnaval de 1817.	109
ELIZAMBURU, (J. B.) <i>Nere etchea</i> , poesía en basc. lab. ^o . . .	473
GALAI BATEK.— <i>¿Zer?</i> Epígrama en basc. guip. ^o	324
GALARZA, (Fidel J.) <i>La mejor de las madres la Virgen de la Antigua</i> . Poesía.	511
GAZTAÑAGA, (Lorenzo).—Orduña Antigua-raco cantia. (Música para canto y piano)	412
GUERRA (Juan Carlos de)— <i>Euskaldun baten Kantua</i> , poesía en basc. guip. ^o	18
<i>Principales divisiones de los escudos en cuarteles</i> . (Lámina apéndice al Diccionario heráldico de la nobleza guipuz-	

	Páginas.
<i>coana, del propio autor.)</i>	81
<i>Una aventura de D. Antonio de Oquendo.</i>	307
GILBEAU, (M.)— <i>Eskaldun desterratua, poesía en bascuence labortano.</i>	437
GUÍASOLA, (José)—De las terminaciones bascongadas «asuna» y «eria»	65
<i>Voces latinas derivadas de raíces primitivas bascongadas, 330, 406 y</i>	526
Carta lingüística, acerca del origen de la voz bascongada «Eguskija.»	555
GOROSTIDI, (Manuel).—El enjuiciamiento criminal en sus relaciones con el catalán y el bascuence	298
GRANDE, (José M.)— <i>Rosita, cuento en verso castellano.</i>	209
GUTIERREZ, (Eduardo.)— <i>Los bascos.</i>	25
HARLOUCHI (de Urrugne).— <i>Dantzaria, poesía festiva en básc. labortano.</i>	112
HAROSTEGUI, (G.)— <i>Etcheko chokhoa, poesía en bac. labort.º</i>	419
IRABIEN, (Enrique).—CERCANIAS DE IRÚN. <i>Ur-saltoa. (Cróquis)</i>	24
<i>La Costa, el Cabo y el Castillo de Higuer. Cróquis y apuntes descriptivos</i>	374
IRAOLA, (V.) <i>Erriko Ƚeme donostiarra. (Dos amalaudunas).</i>	148
<i>Esku-beltza, poesía festiva en básc. guip.º</i>	356
¿Ori ere badegu? Id. id. id.	534
<i>Ukullutik ojuka. Id. id. id.</i>	548
IRIONDO, (Toribio de)— <i>Jesús Sakramentatuaren gañean, poesía en básc. guip.º</i>	560
IRURETA, (Alejandrino).—El rayador. (Cróquis)	49
ITURRIBARRIA, (F.)—El moral de la Antigua. Poesía	510
JÁUREGUI (Franc.º Ign.º de)—VIA-CRUCIS BASCONGADO	
<i>Jesu-Kristo gure jaunaren Galbarioko bidea. (Dialecto guipuzcoano)</i>	234
LAFFITTE (Alfredo)--Nuestro país. Apuntes para un estudio del mismo	362
LARRALDE, (El Dr.)— <i>Ama haurraren sehaskan lohakartzen.</i>	
Poesía en básc. labort.º	156
LARREA ZURBANO (Juan):—Tassa general y arancel de mercaderías, hechuras de ropas, jornales, mantenimientos, etc., dictada para la villa de Mondragón en 1627, 57, 75, 140, y	183

	Páginas.
LECTOR DEL CASINO.—Bombas ó granadas « <i>bizcaiens</i> »	146
LIZANA, (José M. ^a)— <i>De flor en flor</i> , por D. Antonio de Trueba.	
Bibliografía	1
LIZARRAGA, (Joaquin).— <i>Meachuak ez dituztenei guarda-tzen amar mandamentuak</i> . Sentencias en base. nab. ^o	251
L. (N.)— <i>Los últimos iberos</i> , por D. V. Arana. Carta al autor.	27
MADINABETIA, (Miguel).—Carta á propósito de la <i>Tassa general y aranceles</i> dictados para la villa de Mondragón en 1627 por el Sr. Corregidor de Guipúzcoa	57
MANTEROLA (José).— <i>Breve noticia histórica de algunas comparsas y fiestas de Carnaval habidas en San Sebastian en el presente siglo</i>	97
<i>El Carnaval de 1883 en San Sebastian</i>	114
<i>Recuerdos del Carnaval de 1817</i>	109
<i>Cartas á un sacerdote sobre «Sermonarios bascongados»</i>	
Páginas 165, 213 y	245
Las literaturas regionales en la Academia española	220
Medallas y sellos euskaros. I. Medalla de la « <i>Euskal-Errria</i> »	281
El maestro Ledesma. (Apuntes necrológicos)	31
D. Prudencio de Aguirre y Camiruaga. (Id. id.)	544
LA IGLESIA DE SAN NICOLÁS.— <i>Su pasado y su presente</i> , por D. Juan E. Delmas.—Bibliografía	133
Visita de J. G. Thalaker á las minas del monte Aya. (Traducción del francés)	149
<i>La madre haciendo dormir al niño en la cuna</i> . (Traducción castellana de una poesía labortana)	158
Monumento á Samaniego (Inauguración del)	576
El primer canal subterráneo de España, obra de un ingeniero bascongado.	576
Noticias bibliográficas y literarias. Pág. 32, 63, 92, 161, 228, 286, 321 y	545
Miscelánea. Páginas 93, 162, 193, 289, 322, 547 y	579
Apuntes necrológicos.	195
III eta IVgarren mutadi edo isitzak	548
MELENDEZ.— <i>Las riquezas</i> . (Poesía)	414
MENDIBIL (P.).— <i>Artzain dohatsuá</i> , poesía en basec. lab. ^o	383
MOGUEL, (Juan Ant. ^o).—Echeko arratoia eta soro-arratoia. Fábula en bascuence bizcaino.	95

	<u>Páginas.</u>
MORALES DE LOS RIOS, (A.)— <i>La sidra</i> . Cuento chispeante.	
Texto y croquis 17, 20 y	21
<i>Croquis del litoral Cantábrico</i>	88 y 89
<i>El Carnaval</i> (Portada alegórica)	113
<i>El Carnaval de 1883 en San Sebastián</i> . Trajes y carros nuevos. (Profusión de dibujos)	114
<i>Curiosidades bascongadas</i> : Preg. ^s 53. Ariñ-ariñ.	305
» » » 54. Arsenal de la Zurrl. ^a »	
» » » 55. Deja-vela	»
MUTILL ZAR BAT.— <i>Neska-zarra</i>	387
NAVARRETE, (Joan Andrés de)— <i>Indice de 28 biografías. (1793-1797)</i>	177
ORDOZGOITI, (Vicente).—D. Manuel Besnés é Irigoyen. (Retrato á la pluma de)	277
D. Mateo B. de Moraza. (Retrato del inolvidable)	405
OTAEGUI, (Claudio)— <i>Chori baten gorgorak</i> . Amalauduna . .	80
Poesía festiva en basc. guip. ^r	196
<i>Ondarribiko cherhoa 1638^{an}</i> . Narración histórica en verso bascongado	438
PAZ, (Abdon de)—Juicio acerca del país bascongado.	205
PEREA, (Obdulio de).— <i>La Muerte de Jesús</i> . Oda	229
RIVES (José Martínez).— <i>Las provincias vascongadas</i>	378
RODRIGUEZ FERRER, (Miguel).—Vitoria la culta y el cura de Elorriaga	344
SANTESTEBAN, (Joaquin).— <i>¿Ori ere badegu?</i> Zortzico original para canto y piano	533
SANTESTEBAN (José A.)— <i>Bailes tradicionales bascongados</i> . Espata-dantza. (Trascipción para piano)	284
SARRIEGUI, (Raimundo).— <i>Marcha de San Sebastian</i> . (Trascipción para piano	52
SBARBI, (José María).—Origen de la voz <i>charran</i>	147
SELGAS, (José).— <i>La cuna vacía</i> . Poesía	48
<i>Celos</i> , Id.	373
SIERRA (L. Serapio de)— <i>Hipólito Izaguirre</i> . (Apuntes necrológicos)	90
TALACKER (J. G. de)— <i>Visite aux mines du mont Aya en 1804</i> . El monte Aya y sus minas, 446, 474 y	149
TRUEBA, (Antonio d/e)— <i>Los antiguos vizcainos y los romanos</i> . (Traducción del bascuence)	501
<i>La lección de música</i> , poema de D. N. Zuricalday. Biblio-	14

	Páginas.
grafía	225
La Historia del Bachiller Zaldibia (Biliografía)	282
Las tres misas de Quejana. Tradición bizcaina	316
UHAGON, (Francisco A. de)— <i>Heráldica bascongada</i>	367
URIARTE, (Isaac de)— <i>A los peregrinos de la Antigua</i> , poesía.	512
URRABURU, (el P.)— <i>Facsímile de un autógrafo suyo</i>	192
URRUZUNO, (Pedro M. de)— <i>Aldareko Sakramentu guziz Santuari. «Page lingua» en basc.</i>	207
<i>Ama doloretakoari; poesía en basc. guip.^o</i>	253
<i>Aita San José-ren gozuak</i> , id. id. id.	256
<i>Sacris solemnis bezala kantatzeko itz-neurtubak</i>	317
<i>Mariari</i> . Poesía en basc. guip. ^o	370
VARIOS.—Certámen de la Asociación vinícola de Navarra para el mes de Julio de 1883.	319
Programa del certámen científico, literario y artístico de la Ciudad de Pamplona para el mes de Julio de 1883.	367
<i>Los Vascongados y su Patrona</i>	480
Fiestas euskaras en Marquina	516 y 542
Fiestas euskaras en Fuenterrabia	543
VINSON, Julien.— <i>Blanche palombe</i> . Trad. del basc.	187
VILLAVASO, (Camilo).—Juntas generales del Señorío de Vizcaya, celebradas en Bilbao el año de 1808.	429
WEBSTER, (W.).— <i>La boina</i>	62
<i>;Sleep, Sleep, my darling!</i> (Trad. del basc.).	159
ZAPIRAIN, (José).— <i>Gernikako arbolari oroitz bat</i> . Versos en basc. guip. ^o	212
ZURICALDAY, (Nicanor).— <i>La quincena de D. Pedro</i> . Leyenda histórica	4
Z. y U. (L).— <i>Izan gaitezen beti-beti Euskaldunak</i> . Zortzico original para piano y voces	565



DE FLOR EN FLOR,

POR

D. ANTONIO DE TRUEBA.

Me he hecho mil veces esta sencilla reflexion : entre las muchas personas que cruzamos y discurremos diariamente por las calles y paseos de nuestra villa, solo una ha de pasar á la posteridad; entre todos los vizcainos (para no salir en este sencillo razonamiento de nuestro pueblo y de nuestra madre Vizcaya) entre todos los vizcainos que viven, solo uno, hasta hoy al ménos, legará su nombre á las futuras generaciones : D. Antonio de Trueba. Su *Libro de los Cantares* y sus *Cuentos de color de rosa*, para citar algunas de sus muchas obras, han traspasado la frontera de nuestro país y de nuestra nacion, como traspasarán mañana—y han traspasado ya en sus numerosas ediciones—las fronteras del tiempo, para hablar á las generaciones venideras. ¿Qué quedará de todos nosotros, qué quedará de los que hoy se distinguen en cargos públicos, en el ejercicio de una profesion ó de cualquiera otra manera, cuando esos cuentos y esos cantares y esas obras sigan conmoviendo el corazon de las gentes venideras, como han conmovido el nuestro?

Y esos hombres, cuyo nombre es conocido de las gentes extranjeras y ha de pasar á las venideras gentes, son como los representantes que un país envía á los otros pueblos y á las otras edades. Por eso al honrarlos y enaltecerlos, se enaltece y honra á sí propio y aparece honrado y enaltecido á los ojos de los extraños.

Tambien me he preguntado muchas veces : estas reflexiones tan sencillas, tan claras, tan verdaderas y que, si honran á uno, no ofenden á nadie ¿se las habrán hecho los paisanos de Trueba? Me autori-

zan á creerlo así las repetidas distinciones y mercedes que ha merecido de la representacion más genuina, más querida y más solemne del Señorío y de sus moradores : las Juntas de Guernica. Si alguna duda con respecto á algunas gentes me queda, no tiene otra base ni otro fundamento que aquella gran verdad, que ha llegado á ser verdad vulgarísima : *Nemo propheta in patria sua*, nadie es profeta en su patria.

Al ponerme á hablar de una nueva obra de D. Antonio de Trueba, naturalísimamente y como por sí mismas han venido á mi mente las precedentes consideraciones.

«*De flor en flor* he llamado á este libro, dice, porque es el fruto más dulce y selecto del mariposeo de mi corazon y mi inteligencia en el jardin de la belleza moral y estética.» Ocioso parece, despues de copiar tales palabras, añadir nada para defender á esa *miscelánea literaria* de la poca estimacion de que goza el género en la república de las letras, segun cuida de advertirnos el mismo autor. Y sin embargo he de añadir algo.

Hace pocos dias escribía Trueba y rezaba Trueba una bellísima *Plegaria de un anciano* y cuando llega esta edad el espíritu del escritor y del poeta, lleno de la experiencia que dan los años, aprecia los diferentes hechos que van sucediéndose en la vida y en la sociedad con un acierto y un tino y una facilidad ménores comunes en las otras edades. Su inteligencia, que ha trabajado constantemente durante ese número dilatado de años, ha hecho brotar además ideas que no han tenido cabida en obras anteriores, ni podrían tenerla en una nueva que obedeciera á un plan uniforme ; ha ido dejando, digámoslo así, cabos sueltos, que el tiempo y la ocasión hacen renacer. Pues todo esto, que no podria tener cabida en otra parte, puede afortunadamente y debe reunirse y conservarse en una *miscelánea*. ¡Con cuánto placer leía yo las preciosas correspondencias y verdaderas misceláneas, que otro gran poeta y gran prosista, D. José Selgas y Carrasco, escribió en los últimos años de su vida en un periódico de esta localidad, á pesar de los continuos y extraordinarios desatinos que le hacían decir cajistas y pseudo-correctores!

Y para no buscar ejemplos fuera del libro que examino, fijémonos en el precioso artículo : *Lo que el vulgo piensa de la poesía*, escrita con ocasión del centenario de Calderon. ¿Qué quedaba por decir, cuando los periódicos habían llenado ya sus columnas con la descripción de

festejos, fiestas literarias, procesiones cívicas, etc., etc., cuando en prosa y en verso, de palabra y por escrito, en Madrid y en provincias, en libros, en compendios y en nuevas ediciones de sus obras se había dicho de Calderon y de su teatro y de su tiempo cuanto podía decirse y aún más de lo que podía decirse? Pues Trueba encontró algo nuevo que decir y preguntó lo que à nadie le había ocurrido preguntar: «¿Qué pensará de todo eso el vulgo? qué efecto le causarán esos honores quasi-divinos otorgados á un poeta, á *un coplero?*» Y con estas sencillas preguntas, analizando magistral y oportunísimamente la idea que del poeta tiene el vulgo—esto es, *no solamente las gentes bajas y plebeyas, sinó todo aquel que no sabe*, segun frase de Cervantes—y corrigiendo esa idea, sube, como gran poeta que es él mismo, á la concepcion más elevada y al mismo tiempo más exacta de lo que en realidad y en verdad es un poeta.

Mucho más podría añadir y, hablando con toda sinceridad, mucho más había pensado escribir del libro *De flor en flor*; pero despues de todo ¿qué podría decir que sus lectores no piensen y sientan y digan mejor que yó pudiera decírselo? Por otra parte, más que hacer un estudio ó análisis de ese libro, me he propuesto en estas líneas ofrecer á su ilustre autor un justísimo tributo de respeto y de cariño.

JOSÉ MARÍA DE LIZANA.

Bilbao 7 de Diciembre de 1882.



LA QUINCENA DE DON PEDRO.

LEYENDA HISTÓRICA.

PRIMER PREMIO del Certámen literario celebrado en Bilbao con motivo de la EXPOSICIÓN PROVINCIAL DE VIZCAYA.

LEMA: *Rex inflammatus scelere; Cantabria libertate,*

I.

LA PARTIDA.

29 de Mayo de 1358.

Del Alcázar de Sevilla
en primoroso cuartel
que es encanto de los ojos
y cadena de los piés,
se solaza el rey D. Pedro
dando término al comer
y razones al infante
de Aragón que está con él.

—«Este palacio, le dice,
»es, primo mio, un edén;
»aquí se extingue y se apaga
»todo antojo y toda sed.

»Dónde nó ¿cómo creyérais
»que hoy mesmo al amanecer
»sin salirme del alcázar
»he corrido monte en él?

»Por las cámaras vecinas
»con mi astucia y mi doblez
»llevando á Don Pero Lopez
»de hallestero y lebrel,
»perseguí puñal en mano
»á un bravo puerco montés
»que está aquí bajo la mesa,
»Don Juan, si queréislo ver.»—

Y haciendo arpon de una mano
y de otra mano sostén,
sacó en mitad de la estancia,
arrastrado por los piés,
el cadáver de su hermano

Don Fadrique, el siempre fiel,
ensangrentado el cabello
como la lívida tez,
en la boca aun el ambiente
del suspiro postrimer
y hasta la cruz en el pecho
clavado el puñal del rey.

Mudo el infante de espanto,
dícele Don Pedro:—«Ved;
»estos fines de banquete
»son mi esquisito placer,
»y si acaso, primo mio,
»os convido alguna vez,
»de manjar tan regalado
»yo mismo vos serviré.

»Para seguir la batida
»que ha comenzado tan bien
»y acabar uno por uno
»(ya qué no pude en tropel)
»á los traidores de Toro,
»fuerza será me ayudeis
»en la muerte de D. Tello
»que en Vizcaya señor es.

»Partir hoy es mi designio
»y pagaros la merced;
»mirad, Don Juan, si os preparo
»gran jornada y brava rés.

»No ha de retoñar, por Cristo,
»de bastardos el plantel,

»que en Talavera á su madre
»por mano estraña maté
»y seca la vid no pueden
»los vástagos florecer.

»Muerto en Vizcaya mi hermano
»señor de ella vos haré,
»pero guardad el secreto
»de vos mismo y entended
»que no lo vendais, ú os pese
»meteros á mercader.»—

Al oir estas razones
callo el infante también,
pero brilló en sus pupilas
ese rayo de interés
que á los grandes ambiciosos
les es fácil esconder.

—»Taciturno estais, infante,
»dijo Don Pedro: haceis bien,
»que el camino más seguro
»de los medros callar és.

»La caza quiere cautela,
»pero porque Dios nos dé
»fortuna en la monteria,

»siquiera mudo, bebed.»—

Bebió el infante primero,
bebió Don Pedro despues,
la mano apoyó en la mesa
para enderezarse en pié
y en vino y sangre estampada
quedó la mano del rey.

—»D. Juan, que os dén servicio
»de lo que hayais menester;
»para el mio solo falta
»mi birrete y mi alquicel
»y una daga de Toledo
»y un caballo cordobés
»y un ósculo á mi manceba
»y un adios á este vergel.»—

Tal dijo el rey y tal hizo:
y al punto de anochecer
arrancando las espuelas
alas de sangre al corcel,
salieron para Vizeaya
con mozos de palafrén,
Don Pedro el rey de Castilla
y el infante aragonés.

II.

POR MAR Y POR TIERRA.

6 y 7 de Junio de 1358.

La calzada de Aguilar
ván dos ginete subiendo,
caballeros en dos potros
que dejan atrás al viento.

Recatándose cabalgan
y en blanco alquicel envueltos,
mas no tal que sea estorbo
á distinguir el anhelo
con que una mano acaricia
las riendas y otra el acero.

Llegan al pié del castillo
y sin entrar en el pueblo
allí al primer viandante
le preguntan:—«¿Y Don Tello?»

—»Partió esta misma mañana,
responde, para Bermeo.»—

Miráronse á tal respuesta
á la faz los caballeros,
y si en los ojos del uno
se retrató el desconsuelo,
en los del otro brillaron
dos llamaradas de fuego.

—«¡Golpe errado! primo mio,
»mas los valientes monteros
»han de acosar á la fiera
»cuando bajará al infierno.
»Siete dias han corrido
»que el puñal ocioso tengo

»y las dagas se enmohecen
»en el cinto tanto tiempo.

»Vuestra ambición tiene espera
»mas nó mi aborrecimiento,
»que el poder requiere canas
»y el matar brazo de hierro.

«Vamos, Don Juan, á la costa
»de priesa, dijo Don Pedro,»—
y cual si oyéran gozosos
las órdenes de sus dueños,
arrancaron los caballos
al huracán dando celos.

Alas llevan en las crines,
relámpagos bajo el pecho,
polvo y sangre en los estribos,
hirviente espuma en los frenos.

Alcance les dió la noche
de Ochandiano en los oteros;
tres años há que allí mismo
los derrotára Don Tello.

A galope en las tinieblas
como el dia del encuentro,
de sus soldados vencidos
iban pisando los huesos.

Al triste són la llanura
responde con tristes ecos
y los canes en la sombra
con ladridos lastimeros.

Huyen de allí como el rayo
se vá del oscuro cielo.....
y al otro dia aparecen,
mediado el sol, en Bermeo.

Al poner los piés en tierra
preguntaron:—«¿Y Don Tello?»—

—«Al mar salió esta mañana
»antes que el sol, respondieron.»

Sin inquirir otras nuevas
descienden sólos al puerto
y á soldados y mareantes
dice el rey:—«¿Hay bajel presto?»
—«Señor, la mar está brava.»—

—«Más oleage hay en mi reino
»y las ondas mas altivas
»son las que amanso primero.»—

Y saltando en una nave,
la mas cumplida de remos,
añadió:—«Yo soy piloto;
«ojo al mar y bogad recio.»—

Como flecha disparada
por la mano del arquero,
tal las frenéticas ondas
corta el bajel de Don Pedro.

Mayor tempestad que aquella
rude del rey en el pecho,
y más que el mar el infante
lleva pliegues en su ceño.

Laten sus dos corazones
presa de un odio sinistro,
como las ondas amargo
y como el piélago inmenso.

Devorando ván la costa
junto al peñón de Lequeitio
y saben allí que al alba
huyóse á Francia Don Tello.

—«¡Al fugitivo, mar libre!
»esclamó el rey; ¡que me huelgo!»
y mudando el gobernalle,
tornó la proa á Bermeo.

—«Ya no hay señor en Vizca-
[ya]—

Don Juan murmuró:—«Lo en-
[tiendo,
»le dijo el rey, mis promesas
»van á tener cumplimiento.

»Convocaré á los vizcainos
»en junta, segun es fuero,
»y os tomarán por señor
»sino de grado, riñendo.

»Esta es gente á su albedrío
»y conviene andar con tiento,
»que hay en sierras y en poblados
mucho roble y mucho hierro.»

Gual si nada hubiera oïdo
guardó el infante silencio,
agostada ya la lengua
por el hervor del cerebro.

Y es fama que aquella noche,
con tal menester de sueño,
velaron á ojos dormidos
ódio y codicia despiertos.

III.

LA JUNTA.

11 de Junio de 1358.

En una hermosa mañana,
de Bermeo ante la iglesia
á los vizcainos en junta
el rey Don Pedro congrega.

Alcaldes y trompeteros
por los poblados y sierras
tañendo han ido bocinas
y desplegando banderas.

Más de diez mil hijo-dalgos
cubren senderos y peñas
y en ondulantes vaivenes
se empujan y se codean.

Brillan al aire las picas,
las lanzas y las ballestas,
y los penachos de plumas
como un maizal se cimbrean.

Apareció el rey Don Pedro
con el infante á su diestra
y muy cortés saludando
á la muchedumbre inmensa,

—«Caballeros hijo-dalgos,
»esclamó con voz tremenda,
»ya no hay Señor en Vizcaya
»pues á Francia huyóse de ella.

Al infante de Aragon
»que está aquí, toca la herencia,
»por cuñado de Don Tello
»y más que él, por merecella.

»Ruego por ende á Vizcaya
»que por Señor se le tenga
»y al fugitivo por muerto
»en tanto que no parezca.»—

Tal dijo y desde la playa
hasta el alto de la iglesia,
subió por la muchedumbre
sordo rumor de tormenta.

De pronto, hendiendo las ondas
de la agitada asamblea,
robusto y ágil anciano
delante del rey se llega.

—«Señor, dicé (y se descubren
con respeto las cabezas
que estuvieron con orgullo,
cuando el rey habló, cubiertas.)

»De lo mal que hizo Don Tello
»huyendo á vuestra presencia,
»no sois vos, si no nosotros
»los que le han de pedir cuentas.

»No ignoro que entre Abendaño
»y vuestro alférrez Villegas
»hay ortorgada escritura
»contra Vizcaya en pro vuestra,
»jurando que si Don Tello
»en algo os desirviera,
»vuestritos mandatos y cartas
»de señor que se obedezcan.

»Esta palabra, empeñada
»en tal hora de flaqueza,
»la cumpliremos nosotros
»cuando lo pida su letra.

»Que nuestra fé es lo primero
»y nunca tuvimos vuelta
»ni la espalda al enemigo,
»ni la palabra á la lengua.

»Así no hableis del infante
»para Señor de esta tierra
»que entregará el Señorío
»solo á vos y cuando quiera.

»Tal, Don Pedro, es lo acordado;
»pero delante se entienda,
»jurando vos de Vizcaya
»las costumbres y franquezas.

»Pues antes que las escritas
»importan leyes sin fecha,
»que encajadas en los usos
»desde lo remoto vengan.

»Si en Castilla andan á cientos
»leyes y cartas revueltas,
»aqui no hay sino una sola:
»*libertad é independencia!*.

»Ese sol que nos alumbrá
»jamás de huestes agenas
»estampó en nuestras montañas
»la sombra de las banderas.

»Y el suelo que no ha tomado
»medida al talón de César,
»no ha de servir al vencido
»de Ochandiano y Gordejuela.

»Aquel dia mil valientes
»dejaron roja la tierra,

»cual pone el sol á la tarde
»las nubes en que se acuesta.
»¿Cómo insultar su memoria
»sin fenecer de verguenza?
»Así, quitad al infante,
»señor, de la vista nuestra.
»Aun sois mozo, mi consejo
»es frio cual mi experiencia,
»que no en balde está cayendo
»la nieve en mi cabellera»—

Dijo y rumor apacible
descendió desde la iglesia,
como rumor de las ondas
cuando baja la marea.

Al punto el rey y el infante,
con simulada altiveza,
se entraron en su aposento
rugiendo como dos fieras.

Despues, con noble arrogancia,
las multitudes dispersas
fueron partiéndose en haces
por las cañadas y selvas.

Y diz que al morir el sol
en su mortaja de nieblas,
como pasos de gigantes
se oyeron en las cavernas.

IV.

LA MUERTE DEL INFANTE.

12 de Junio de 1358.

En Bilbao y en su posada
ponen fin á la comida
el infante de Aragón
y el monarca de Castilla.

Desde Bermeo han llegado
aquella mañana misma,
Don Juan midiendo esperanzas
como Don pedro perfidias.

Ha dicho el rey á su primo
que si ayer no le querian,

hoy en Bilbao sus promesas
serán palabra cumplida.

Por eso, alegre el infante,
haciendo honor á la orgía,
chancero y desatinado
los vinos diáfanos liba.

—«Bien meregala, Don Pedro
»tal favor nunca se olvida;
»¡qué manjares y qué vinos!
»¡y qué hermosa argentería!

»Mas tened ¿sabeis qué falta
»señor, en vuestra vajilla?
»Del anciano de Bermeo
»la cabeza encanecida.

»¡Buena plata! Y buena copa
»cualquier artífice haría
»desencajando el celebro
»de aquella testa maldita!

»Cuando yo tenga á Vizcaya
»á mis antojos sumisa,
»os haré merced con ella
»de oro y plata guarnecida.

»Mientras, siguiendo obligado
»á vuestra fé y cortesía,
»quiero me pidais ahora
»memoria que os dé enseguida.»

—«Si tal empeño mostrais,
»dijo el rey, que yo la exija,
»regaladme vuestra daga,
»Don Juan, como prenda amiga.»

—«Tenedla, dijo el infante,
»y del cinto se la quita:
»Y que la guardéis os ruego,
»mi primo, en memoria mia.»—

Tomóla el rey y exclamando
—«¡Bravo filo y hoja limpia!
»añadió; será guardada
»más allá de vuestra vida.

»En cuanto á ser el señor
»de Vizcaya, vais de prisa.
»No, Don Juan, el señorío
»de Don Tello, es cosa mia.»—
—»Qué decis?—clamó el infante.
—»Que estais ebrio de codicia
»y que no podreis (no siendo
»con vuestra cabeza misma)
»con aquella del anciano
»enriquecer mi vajilla.»—

—«¿No son ley vuestras pro-
[mesas?]—

—«¡Loco el que en promesas fia.»

—«Si estoy firme en mi derecho
»mas loco el que me resista.»—

—«Osado hablais y por Cristo,
»me alegro de ver rompida
»esa mudez obstinada
»que ha durado quince días.

»Tened, si quereis promesas,
»una que os hice en Sevilla
»de serviros por mi mesmo
»al término de la orgía.

—»Ya estais en coto cerrado
»y no encontrareis salida.

»Para cazar reses mansas
»no necesito jauría.»—

—«¡Callad, Cain de bastardos!»
—«¡Y hablais vos de bastardía
»que teneis en vuestra estirpe
»apellidos de pocilga!»—

—¡Cobarde y traidor, mi daga!
»¡devolvédmela que es mia!—
—«Toda la vais á guardar,
»le dice el rey, en la herida.»—

Y agitándola en el aire
—«¡Favor!»—el infante grita,
pero Don Pedro le alcanza
y de un golpe le asesina.

Después, sacando el cadáver
por la ventana contigua,
suspendido del cabello
mostróle á los de la villa.

Y diciendo:—«Allá tenedes
al señor que vos queria;»—
en las piedras de la plaza
sangriento le precipita.

Entróse el rey, y se cuenta
que al choque de la caída
contestó una carcajada
por la ventana vacía.

V.

LA FERRERÍA.

Por la márgen del Cadagua,
rio arriba, á trote largo,
cruza de noche Don Pedro
pedregales y barrancos.

Con airosa gentileza
vá envuelto en cándido manto
que al resplandor de la luna
semeja un triste sudario.

La pluma de su birrete
de tornasol encarnado,
al aire sobre el espectro
flamea cual fuego fátno.

Los árboles en la senda
su larga sombra arrojando,
parece que le amenazan
intrépidos con sus brazos.

Los ecos, que se repiten
del potro al sonante paso,
simulan gritos de alarma
de monte en monte lanzados.

Mas Don Pedro, indiferente
á tan medroso aparato,
estiende sus tristes ojos
por el azul del espacio.

En abandono las riendas,
marcha tranquilo, aspirando
los misteriosos efluvios
de una noche de verano.....

A la altura de Sodupe
paróse el rey asombrado,
con la vista en el Cadagua
y el oído más lejano.

Y oyó de una ferrería
el golpe sordo del mazo
y el estridente chirrido
de los barquines soplando.

Arpas de cristal rompía
la presa sobre el peñasco,
y la luna se bañaba
más arriba en el remanso.

Por las copas de los fresnos
iba el céfiro callado,
subiendo en sus ténues alas
los aromas de los jaros.

Allí evocó su memoria
aquellas noches de encanto
que regalan á Sevilla
Guadalquivir y los astros.

Tal vez pensó en su manceba
y á sus ojos vino el llanto
por tornar lleno de sangre
y no de gloria á sus brazos.....

Sereno yá, pasó el puente
á su corcel refrenando,
y le alivió de su peso
al pié de unos muros altos.

A una vieja que allí andaba
dió las riendas del caballo,
y empujó de la herrería
el postigo siempre franco.

Cuando él entró el martinete
daba golpes sobre el tajo
que lanzaba rojas ascuas,
á sus piés, como venablos.

Su bruñido guantelete,
de pálida luz bañado,
agitaba las falanges
como lívidos gusanos.

Por los negrecidos muros,
con resplandores extraños,
vió que subia un enjambre
de duendecillos y trasgos.

Vió agigantarse la hoguera
entre riscos encarnados
que él se fingió los despojos
sangrientos de los bastardos.

Vió á los cíclopes desnudos
blandiendo en sus negras manos
las gigantescas tenazas
y los espantosos garfios.

Y cegado de la lumbre
y ensordecido del mazo
y medroso de los ayes
que daba el barquin llorando,
le pareció que su reino
se deshacía en pedazos.

Y como aquellos titanes
indiferentes e impávidos
seguían con arrogancia
el fuerte hierro labrando,
se dijo el rey á si propio,
más confuso que enojado:
—«¿Serán libertad y hierro
elementos necesarios?»—

Y aturdido ante el enigma,
con temor de adivinarlo,
buscó otra vez el postigo
y se salió de aquel antro.

Allí vió al potro impaciente
el duro suelo escarbando

y á la muger que esperaba
de su servicio el salario.

—«¿Quién sois?»— preguntó á
[á la vieja.

—«Bruja de Zalla me llamo.

»Quereis la buena ventura?»—
Y el rey la tendió su mano.

—«¡Fratricida! la hechicera
clamó con mortal espanto.

«Joven morireis, señor,
»y muerto por un hermano.»—

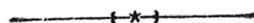
Asíola el rey por el cuello,
colérico del presagio,
y la lengua de la bruja
salió de la boca un palmo.

Despues al fondo del río
arrojó aquel espantajo,
diciendo:— «Vete á dar cuenta
»de tus embustes al diablo.»—

Tornó á montar y el camino
de Valmaseda tomando,
en vuelo vertiginoso
despareció su caballo.

Y entre el polvo y las centellas
que levantaban sus cascos,
metió á Don Pedro en Castilla
como entre nubes y rayos.

NICANOR DE ZURICALDAY.



BIZKAITAR ZARRAK ETA ERROMATARRAK.

PRIMER PREMIO DEL CERTÁMEN LITERARIO CELEBRADO EN BILBAO
CON MOTIVO DE LA
EXPOSICIÓN PROVINCIAL DE VIZCAYA.

¿Nundik ta nora izan zirean
Añ zall ta eutsiak,
Eta ȝnongoak mundu batentzat
Bildurgarriak,
Emonik beti arerioai
Zurra larriak,
Izanagaitik oneek asko ta
Areek murriak?

¿Nun eta nortzukziran Jaun batek
Lotu eziñak,
Leor ta ichasoz ezarri arren
Sare ez erkiñak,
Laster zulatzen eutsezala oni
Besteen agiñak,
Naiz da sareak burdiñaz izan
Gogor egiñak?

Eta azkenez ȝnongoak ziran
Beti libreak,
Egundo bere iñok buztartu
Egin bageak,
Beti ta beti gorderik zintzo
Zarren legeak,
Zorion eta dontsutasunez
Bete-beteak?

Idigi bitez kontaeradun
Liburu zarrak,
Idigi bitez milla garaipen
Dakarrezanak,
Eta astiro irakurririk
Zearo danak,
An ikusiko doguz zer ziran
Bizkaitar zarrak.

{ An ikusiko doguz zer ziran
Gure asabak,
Orañ bi milla urte munduan
Bizi ziranak,
Anche begira ete zirean
Gu duiñ koldarrak,
Urjolak-legez etozanean
Erromatarrak.

{ O! berbadunak balira harriz
Gure mendiak,
Orreek esango leuskiguez bai
Gauza audiak,
Eurok esango leuskiguez añ
Egi garbiak,
Olloturik gaur gagozanentzat
Lotsagarriak.

Lauburu zar bat beti ebela
Euren bandera,
Lauburu agaz bizi zirala
Beti batera,
Lauburu agaz beti sarturik
Etsai artera,
Lauburugaz bai danetan ondo
Zirala atera.

Berba egizue baña gaur zuèk
Iturrichoak,
Berba egiñik ichi gaizuez
Gu lotsatuak,
Berba eiguzue esa-iguzuez
Emen jazuak,
Azaña audi bizkaitar zarrak
Egiñikuak.

- Berba egizue gure ichaso
Orroetsuak,
Berba artega zabiltzazanok
Amorruak,
Erromatarrok zireanean
Azpiratuak:
¿Etzare zuek odol erreka
Edanikuak?
- Berba egizue jotorriakaz
Mendi ta achak,
Berba kontau ta esa-iguzuez
Emengo gauzak,
Berba egin ta adierazo
Zarren garaitzak,
Irabaziten izan ziranak
Guztizko gachak.
- Baña ez dot nik zuek bakarrik
Berba eñitea,
Ez dot nik gura zuek soll-sollik
Gaur kantetea,
Ez dot pentsetan lagundu baga
Nik here istea,
Ez dot ez uste lirau isillik
Ezkutetea.
- Zuekaz-naste gura nitukez
Kantau gloriak,
Zuekaz-nasi kantau nai dodaz
Garaitza aundiak,
Zuen aurrean direalako
Irabaziak,
Lekobide ta bere martizdi
Ez illgarriak.
- Beti biziak, esango dot nik,
Orañ ostera,
Beti iraunkorrak, esango dot nik,
Baita atzera,
Ez, eutselako ezelanbere
Ichi igotera,
Arrano bati egan egiñaz,
Euren gañera,
- Oktabiano agaitik etzan
Emen nausia,
Ez ebalako menpean artu
Euskal-Erria,
Alperrik euki eutsan betiro
Egarri aundia
Busti bagarik baña joan zan
Bere eztarria.
- Gure ichasoa iruntsi eben
Aren ontziak,
Uste izanda etzireala
Añ ur gaziak,
Emonik baña guztiai laster
Tripallarriak
Aldendu ziran apalduagaz
Belarri andiak.
- Alperrik sol-lauz erein zituan
Lan la zelayak,
Zirudiela tontorretatik
Chindurridiyak,
Alperrik ziran lantza ta ezpataz
Ondo jantziak;
Bost urte barru izan jakezan
Zeatz ausiak.
- ¿Noz ta nun barriz artu zituen
Gure mendiak?
¿Noz jo zituen euren gañetan
Tronpet zoliak?
¿Noz iragarri mundu danari
Garaitza aundiak,
Menderaturik Lekobideren
Soldau biziak?
- ¿Noz joko eben, baldin biotzik
Ez beukan bada,
Azariuteko iñoz igoien
Mendietara,
Gureak sarri deituagaitik
Zantzoka ara,
Lañak isteko beti begozañ
Bildur ikara?

Agaitik dabez Lekobidenak
 Beti kantetan,
 Garaitzak baso mendi tontor-ta
 Achen gañetan,
 Ekustsezala erromatarra
 Zelan egozan
 Laüetan urriñ, tripak janagaz
 Arrabietan.
 Iñoz sartuten bajakoezan
 Barriz urrera,
 Biurtzen ziran arturik laster
 Tunda ederra,
 Chingorra-legez zalako jausten
 Euren gañera,
 Achen chunchurra bilinbolaka
 Or-emena bera.
 Eta su ta gar, otos-otuan,
 Milla aldiz milla
 Jakezanean gure mutillak
 Sartu erdira,

;Ay! ango orduko negar, chilio,
 Burdiñ-ots miña,
 Infernuagaz bakarrik oi zan
 Bardiñ bardiña.
 Alan arturik ainbeste bidar
 Zurra aiñ larriak,
 Ichasoruntza zirala jasten
 Urak gorriak,
 Negargarriak, ikuste ez arren
 Euren begiak,
 Isten zituen erromatarren
 Ontzi audiak.
 Diñot azkenez, baziran here
 Leorrekuak,
 Soldau añ asko aiñ bioztsu ta
 Ardoretsuak,
 Geyenak emen bizia ichirik
 Enparaduak,
 Probechu baga doaz Bizkaitik
 Gisaiñochuak.

FELIPE ARRESE Y BEITIA.

VERSION CASTELLANA.

TODO LO FIEL QUE LA DIVERSA ÍNDOLE DE AMBAS LENGUAS HA PERMITIDO DE LA POESÍA EUSKARA ANTERIOR.⁽¹⁾

LOS ANTIGUOS VIZCAINOS Y LOS ROMANOS.

¿De dónde y quiénes eran aquellos hombres tan osados y tenaces que el mundo entero los temía porque daban golpes funestos á sus contrarios aunque estos fueran muchos y ellos pocos?

¿De dónde y quiénes eran aquellos que el señor del mundo no pudo subyugar, aunque por mar y por tierra les tendió fuertes redes que ellos destruyeron muy pronto con sus dientes, apesar de ser las redes fuertes?

(1) Esta versión ha sido hecha por D. Antonio de Trueba teniendo á la vista otra palabra por palabra que, para mejor interpretación de los conceptos, pidió al autor,

Por fin, ¿de dónde y quiénes eran aquellos que perseveraron en su patria, siempre independientes é indomables, observando con fidelidad sus antiguas leyes y costumbres y colmados de dicha?

Ábranse los anales y libros antiguos donde se conmemoran y relatan mil victorias, y leidos con claridad y reflexión, sabremos lo que fueron los antiguos vizcainos.

Allí veremos lo que fueron nuestros antepasados de hace dos mil años; allí veremos si fueron tan tímidos como nosotros cuan lo, á manera de diluvio, vieron caer sobre ellos los ejércitos romanos.

Ah! si pudieran hablar nuestras gigantes montañas ¡qué admirables proezas nos contarían hoy y con qué sorprendentes verdades nos asentarián á los que hoy somos pusiláñimes!

Ellas nos dirían que el Lau-búru fué la única bandera de los antiguos vizcainos, que á su sombra permanecieron constantemente unidos y que lanzándose al enemigo, por el Lau-búru guiados, consiguieron siempre la victoria.

Hablad en su defecto, fuente-cillas murmuradoras, y asentadnos con el sincero relato de aquellas grandes hazañas que llevó á cabo el patriotismo de los antiguos vizcainos.

Hablen con su bramadora voz nuestros agitados y soberbios mares que absorvieron ríos de sangre humana y canten cómo los audaces romanos fueron asentosamente derrotados.

Hablad con vuestros retumbantes écos, cóneavas peñas y altivas montañas, y narradnos los inmortales hechos, las mil heróicas proezas debidas al valor y la constancia de los antiguos vizcainos.

No quiero que las antiguas glorias sean solamente por vuestra voz cantadas, que mi pobre lira debe acompañaros en esta gloriosa tarea.

Sí, á compás de vuestra voz quiero cantar las antiguas glorias de Vizcaya, á compás de vuestra voz quiero cantar las grandes victorias que en vuestra presencia alcanzó el valor de los inmortales Lekobiles y sus héroes.

Sí, inmortales les llamo y este nombre debo repetir con orgullo, porque nunca consintieron que el águila romana remontara su vuelo sobre ellos.

Por eso no fué dueño de este envidiable suelo el soberbio Octavianio que jamás superó al indomable pueblo euskaro, por más que experimentaba su estragada y seca garganta sed insaciable de él.

Sus grandes y soberbias naves se lanzaron á beber el agua de nuestros mares creyendo que no sería amarga ni salada, pero sintiendo, así que la bebieron, abrasadas sus entrañas, huyeron llenas de vergüenza y humillacion.

En vano sembraron playas y campiñas de soldados que, contemplados desde las cumbres, parecían innúmeras aglomeraciones de hormigas; en vano hicieron brillar lanzas y espadas, porque tras cinco años de lucha quedaron despedazados.

¿Cuándo y dónde consiguieron enseñorearse de nuestras montañas? ¿Cuándo y dónde tañeron en nuestras cumbres sus penetrantes clarines anunciando al mundo la gran victoria de que habían subcumbido Lekobide y sus esforzados héroes?

¡Cuándo y dónde habían de entonar el canto de la victoria si les faltaba corazón para atreverse á trepar nuestras esceltas montañas, á pesar de que los nuestros clamoreaban sin cesar desde ellas escitándolos á abandonar las llanuras donde permanecían sobrecojidos de terror!

Por eso Lekobide y sus héroes andaban triunfantes por cumbres y selvas cantando sus victorias y viendo desde las elevadas rocas á los romanos que permanecían lejos de ellos en las llanuras mordiéndose las entrañas de cólera.

Si los romanos se acercaban un poco alguna vez á Lekobide y sus héroes, pronto volvían piés atrás escarmientados, porque sobre ellos rodaban como granizo enormes peñas que los desbarataban en todo paso y en todo sitio.

Y mil y mil veces nuestros valerosos mancebos se lanzaron en medio de ellos cuando menos lo esperaban, y entonces el vocero y el choque de hierro con hierro eran tales que sólo con el infierno podían ser comparados.

Los arrogantes y soberbios náuticos romanos, al ver bajar á la marrios ensangrentados por tan terribles choques, cerraban fuertemente sus ojos para preservarlos de aquel horrible espectáculo.

Entre los romanos de mar y tierra había muchos soldados intrépidos y valerosos, pero los más dejaron aquí la vida y los restantes al fin se fueron de Vizcaya sin recoger fruto alguno de sus esfuerzos y dolorosamente escarmientados los míseros.

ANTONIO DE TRUEBA.



LA SIDRA. — CUENTO CHISPEANTE por A. MORALES DE LOS RIOS.

I. Años hacia joh dioses de los campos! que los manzanales anémicos, escuálidos y contristados del caserío de Berriotza no daban manzana alguna, y



Machin de Sagastibeltza entreveía el porvenir bajo los más negros colores. — La tristeza del caserío y de la arboleda eran visibles.

II. Este año los manzanales se han presentado de una manera soberbia, y Josepa-Ignasi, la mujer de Sagastibeltza, cual la lechera de la fábula, pesaba ya en sus bolsillos los *champones* que iba á producirle el manzano. Comprare un cochino-se decía — y con su producto comprare un maizal, y con el maizal libraré del servicio á mi hijo Pello-Josepe.

La alegría del manzano y del caserío eran visibles.



(Continúa en la pág. 20).

EUSKALDUN BATEN KANTUA.
—**MARIO BASTERRA-KOARI.**

Makurturikan arech maitea
Lurra jo arte, orriak
Lokatsa artian nastubak ditu
EZ baitu eraman aiziaik.

Lañuz betea zeruba dago,
Ezin da ikusi argia,
Illuntasunak beti, betiko
¿Ostu al digute eguzkia?

Ichasotikan ez da agiri
Dizdiratutzen izarra,
Euskal-errien begietara
Gaur agertu da negarra,

Bañan egun bat etorriko da
Argitasunez betia,
Orduan danok jakingo dabe
Zer dan Euskaldun erria.

Jakingo dabe ez dala izotzta
Odola euskaldun zañetan

Biotza ez dala beinbe ikaratu
Egun arrigarrieta.

Arech ederra loraturikan
Lañuetara igoko da,
Euskal-erria zoraturikan
Bakean arkituko da.

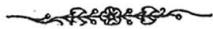
Aize gozoak arech orrian
Durundu leun, leunagaz
Kantatukodu uda goizian:
¡Piztu gerade arechagaz!

Ichasoetan olatu andiak
Bere betiko ibilleran
Zeruraño urak jasoko ditu
Zutik arecha ikustean.

¡A lañu beltsak... illuntasunak!..
Etorrikoda argia!....
Orduan danok jakingo dabe
Zer dan Euskaldun erria.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(1) Damos á conocer con el mayor gusto esta bellísima composicion, escrita hace ya tres años con destino al álbum de un amigo suyo por nuestro estimado colaborador, el ilustrado y laborioso jóven mondragonés, D. Juan Cárlos de Guerra, autor del DICCIONARIO HERÁLDICO DE LA NOBLEZA GUIPUZCOANA, que hemos dado á luz en las páginas de nuestra Revista. Ignorábamos que el Sr. Guerra cultivase la poesia bascongada, pero este ensayo revela en él felices disposiciones, que deseáramos no dejára malograr nuestro jóven y apreciable amigo.



ERRAMUA ETA GANABERAK.

ON ANTONIO ARZAC JAUNARI.

«Arrotzen dana, beeratua izango da: umiltzen dana, goratua.»

Ibar orritsu¹ pollit batean
 Lore-tartean gorderik,
 Iturri pizkor bat irtetzen zan
 Aitz-irrinarte batetik;
 Iturri onen ur garbiyari
 Begirunez muñ egiñik,
 Gañaberacho ikaratiyak
 Alchatzen ziran bigunik;
 Beren gañean, erramu hateg
 Adar gogorrak zahalik,
 Esaten zien gañaberei,
 Arrotasunez beterik:
 —Zergatik beti makur zerate
 ¿Sartaizechoak² mugirik?
 Sartaizeari zemuitatzeko³
 Ez al-dezute indarrik?
 Ikus zañute, nola jasotzen
 Detan burua lerdenik;
 Ez diot, ez nik, sekulan aize
 Igeskorrari heldurrik.—

Gañaberacho liraiñ pollitak,
 Erramuarri entzunik,
 Zeruetara begiratuaz
 Esan zioten umillik:
 —Guriya zera; guziz ederra;
 Ez dezu iñon lotsarik;
 Uda ta negu, arkitzen zera
 Osto mardulez jantzirik;
 Dauzkatzu chori ikusgarriyak
 Adarretara igorik,
 Zoragarrizko soñu ederrak
 Alkarren leyan kantarik;

Azpiyan dagon iturricho au
 Kant'oriyekiñ pozturik,
 Mur-mur egiñaz, dijoa, zuri
 «Ederra zera,» esanik.
 Ezagututzen degu, ordea,
 Gaudela zure azpitik;
 Ez degula guk zuk bezelako
 Indar portitz ta sendorik;
 Orregatikan, umiltzen gera,
 Kopeta oso jachirik,
 Ez gaitzan laga aize bultzadak
 Itur-ertzean etzinik.
 Gau illunaren asieran zan
 Zerua jarri goibelik;
 Chimista zorrotz eta gargiñak⁴
 Agerturikan sairirik;
 Aize aldun⁵ ta chit borchariyak,⁶
 Indar-biziyan irtenik,
 Zatitu zuen erramuaren
 Enbor⁷ lodiya ondotik.
 Gañaberacho argal umillak
 Gelditu ziran zut-zutik,
 Aize-bultzada ulertutzean⁸
 Burua pizkor makurrik.
 Etorririkan, egun-sentiko
 Argiya sortaitz-aldetik,
 Azalkeratu⁹ zan erramua,
 Zelai gañean igarrik;
 Eta aurrean, gañaberacho
 Intzez hustiyak, esanik:
 «Umill zailezte, arrotzen dana
 Geldituko da beeturik.»

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Beltzilla-ren 10^{an} 1883^{an}.

(1) *Orritsua*=Frondoso.—(2) *Sartaizechoa*=El cefirillo.—(3) *Zemuitalu*=Resistir.—(4) *Gargiña*=Flamígero.—(5) *Alduna*=Potente.—(6) *Chit borchariya*=Violentísimo.—(7) *Enborra*=El tronco.—(8) *Ulestu*=Sentir.—(9) *Azalkeratu*=Descubrir.

LA SIDRA.—CUENTO CHISPEANTE. (*Continuacion*).

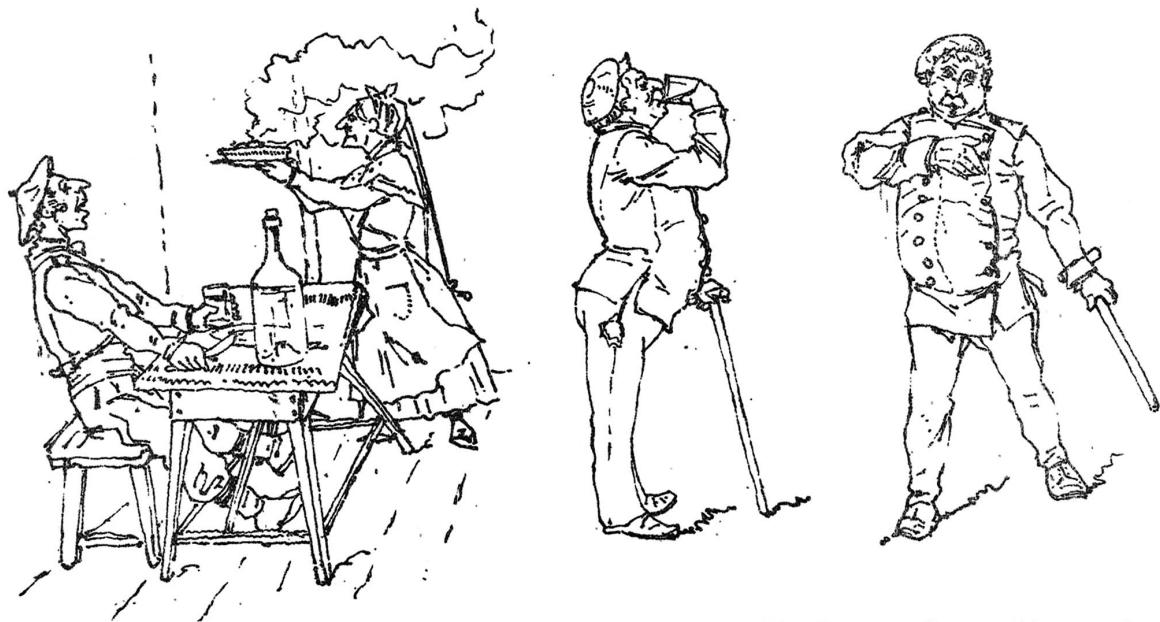


III. Al fin llegó el momento de la cosecha. El cabo Belona, miquelete del portazgo vecino, aseguraba bajo su palabra de honor que nunca había visto mayor cantidad ni mejor calidad de manzana.

A los caseros se les caía la baba oyéndole.



IV. Dia y noche Pello-Josépe y Sagastibeltza sudaban el quilo esprimiendo el jugo de la emblemática manzana paradisiaca.



V. Y Josepa-Ignasi tenia con su marido las mayores atenciones, dandole buen trago y abundante pitanza.

VI. El primer vaso del líquido color de oro fué para el cabo Belona-

VII. Despues de repetidas pruebas con objeto de formar juicio, este representante de los intereses de la provincia aseguró, poniendo á su patron por testigo, que era aquél el mejor néctar que había bebido en toda su vida. ¡Y cuidado que Belona lo entiende!...
(Se continuará).

AL RETOÑO DEL ÁRBOL DE GUERNICA
PLANTABO EN LA PLAZA EUSKARA DE BUENOS-AIRES,

SONETO.

Radiante se refleja en tí la gloria
Secular, por herencia trasmitida,
Débil rama de estirpe esclarecida,
Celebrada en los fastos de la Historia.

Unido vivirás en la memoria
De la bascona raza agradecida
Al roble augusto que te dió la vida,
Si emulas su existencia meritoria.

Léjos, muy léjos de la amada España,
El férreo despotismo del destino
Te hizo emigrar con despiadada saña;

Mas si à la adversa suerte así convino,
Podrás alzar al cielo en tierra extraña
Sin temor tu gentil tallo divino.

(Del *Laurak-bat*).

CERCANÍAS DE IRUN.

UR SALTUA.

FRAGMENTOS.....

Una de las bellezas más características de nuestras montañas, son los magníficos saltos de agua que á cada paso encuentra el viajero en su camino. Todos los ríos de la vertiente septentrional son de efímero curso, pues hay relativamente muy corta distancia desde el Pirineo al Cantábrico que los absorbe á todos, siendo esta una de las causas para que el terreno sea accidentado y escabroso, porque el *Ur-meya* (agua delgada) como el *Ibai-zabal* (río ancho) como el *Oria* (amarillo?), se forman pronto y sus afluentes más que pequeños ríos, son rápidos torrentes ó bellas regatas que con su caprichoso y bullidor caudal dan animación al paisaje, formando saltos extraños y cascadas pintorescas.

De entre ellas, una es la que nos ocupa, conocida por UR-SALTUA

(salto de agua), denominacion general con que distinguen á todas ellas los basco-nabarros de la frontera española.

El extraniero, al penetrar en nuestro pais, puede desde la vía férrea francesa verla deslizarse de la peña de Ascain, para hundirse en un echo de bloques erráticos, en las escabrosas faldas del monte Aya, no lmuy léjos de Irún, y puede asegurarse que muchos pasan muy cerca é ignoran sitio tan delicioso para una jira campestre de mudable otoño ó hermosa primavera.

Siguiendo la contra-corriente de una regata (*Untzalako-erreka*), un camino de explotacion (*burni-bidia*), una ferrería ó martinet en la boca de una mina por encima de la que serpentea la senda para encontrar otra vez los carriles y un cajon de acarreo, se llega al pié de UR-SALTUA, despues de atravesar un terreno agreste donde más de una vez se puede ejercitar la galantería pero sin que esto cause desanimo, pues la dama ó el niño más tímido pueden disfrutar de tan corto paseo, alejándose del torrente, buscando siempre la pequeña vía férrea. Así lo comprenden los muchos *touristas* que, sobre todo en verano, frecuentan ese delicioso retiro, à donde llega el silbido de los trenes: á un paso del bullicio de las poblaciones.

Los que han visto las grutas artificiales, los saltos de agua que embellencen las casas de recreo de las cercanías de San Sebastian, desde las de Mendizabal hasta las de Portugalete, comparan la humildad de aquellos con la brillantéz de las cascadas de la montaña. —¡Ay! exclaman, ¡si UR-SALTUA estuviera en el Retiro! Pero léjos de eso, la cascada se despeña en la falda del monte Aya, en el umbral nada más del Pirineo.

Y aún así, un mal dibujo, fuera de las condiciones de la perspectiva, no puede, ni mucho ménos, dar idea de la belleza del cuadro ni de sus detalles.

Elevadísimas montañas á ambos lados, un arroyo á los piés que salta de barranco en barranco, el ruido del torrente que hace sorprendais rumiendo á la oveja, terreno accidentado por boquerones y simas recubiertos de maleza, árboles salvajes de esos que no podados nunca sirven de encanto al *paisista*, y un piso granítico, sobre el que muy fácilmente resbala el bien calzado pié, mas nunca el del ágil montañés; eso es lo que constituye las cercanías de UR-SALTUA.

* *



CERCANÍAS DE IRUN.

UR»SALTUA.



UN TOURISTA.....

....de invierno.

EL PAÍS BASCO JUZGADO POR LOS EXTRAÑOS.

Con ocasión de las fiestas organizadas para la inauguración de la *Plaza Euskara* en Buenos-Aires, los periódicos de todos matices de la región de la Plata han dado á conocer el alto aprecio y la estimación que ha sabido conquistarse en aquellas apartadas tierras la numerosa colonia bascongada que allí habita. Aunque en la imposibilidad de reproducir cuanto se ha escrito con tal motivo, no podemos dejar pasar en silencio los honrosos juicios emitidos sobre nuestros paisanos por el escritor argentino D. Eduardo Gutierrez en un extenso artículo publicado en *La Patria argentina* correspondiente al 2 de Noviembre último.

Hé aquí la parte más interesante del hermoso trabajo del Sr. Gutierrez, á quien enviamos gustosos, como bascongados, el testimonio de nuestra sincera gratitud por sus cariñosas manifestaciones de simpatía hacia los hijos de la Euskaria:

«Los bascos, dice, se han captado, con su conducta entre nosotros, no la simpatía, sinó nuestro cariño mas espontáneo.

Porque basco entre nosotros, es sinónimo de honradez, de lealtad y de bravura.

Ellos solo vienen á trabajar y á labrarse una posición independiente y sólida.

Y cada cual en su esfera llega al colmo de sus deseos sin que al fin de la ruda jornada tenga nada que reprobarle su conciencia.

El basco desde que llega adopta las costumbres, y el traje nacional de nuestro pueblo se amolda á sus necesidades, y hasta llega á participar de sus pasiones.

Un basco leja de ser basco para acostumbrarse en cuanto le es posible

Solo conserva como sus prendas inseparables la tradicional boina y la alpargata.

Un basco es siempre un hombre y un hombre de una raza superior.

Esto se vé desde sus heróicas luchas por los fueros bascongados, hasta su manifestación mas juvenil.

Un basco no juega jamás á las cartas, ni á los dados, ni á la ruleta ni á la taba.

Sus juegos son siempre viriles y de razas superiores.

Un basco juega à la pelota ó á la barra, donde muestra la fuerza de su brazo hercúleo, y su inclinacion á todo lo que es varonil.

Sencillo y moral, olvida las fatigas de la semana en una partida de pelota, y un vaso de vino frrrancés, que pide con aquella gracia especial y característica.

Si el vino se le ha subido á la cabeza, salta sobre sus tarros de leche colocados en el lomo de su caballo y emprende tranquilamente el camino de su tambo.

Y siempre alegre y jugueton, cantando los aires melancólicos de sus montañas, llega á su casa sin haber provocado á nadie, y se acuesta á dormir el fatal vaso de vino.

Los bascos, en los pueblos de campo, son los mejores y mas alegres vecinos.

Ellos cruzan el pueblo en alegres grupos, cantando siempre, en direccion á la ciudad á traer la leche.

Y el vecino aunque esté durmiendo en medio de la vereda, no para en ellos su atencion.

Son los bascos los que pasan y no tienen que temer.

Porque no han conocido hasta ahora un basco de mala fé, un basco cobarde, ni un basco ladron.

La estadística de Policía no presenta la entrada de un solo criminal basco.

Es que el basco es honrado por naturaleza, como es valiente y es generoso.

Sus jóvenes son atléticos, porque la corrupcion de la vieja Europa no ha mezclado todavia el hálito emponzoñado de su crápula al aire purísimo de sus montañas.

Por eso el basco es hombre de familia que guarda toda la pureza de sentimientos, que va trasmitiendo de generacion en generacion.

Su paso por el mundo queda marcado por el riego de su frente noble y el poder de su brazo incansable para el trabajo.

Las bascas, son el tipo de la virtud sencilla y sin aparato.

Ellas son virtuosas, porque está en la masa de su sangre, porque la virtud de los padres se ha trasmitido á ellas, como se transmitirá á sus hijos.

Las jóvenes bascas, siempre hermosas, con aquellos colores que acusan una salud de hierro, con aquellas caras francesas, llenas de gracia y de belleza, van mostrando en su mirada tranquila y lánguida, toda la inocencia en que está envuelto su espíritu noble.

Los bascos, como raza, es la mas alta y la mas brava en toda la tierra.

Hasta ahora no ha habido en el mundo un solo poder capáz de doblarles el cuello atlético y hacerles desistir de la lucha.

Muchos han emprendido su conquista, desde los moros hasta los mismos reyes españoles.

Pero todos han vuelto sin poder avasallar aquella raza soberbia y brava.

· · · · · , · · · · · , · · · · · , · · · · ·

Donde hay un basco, están todas las tradiciones bascongadas, está la altivez y la bravura incomparable de su raza.

Y no habrá poder en el mundo que humille su soberbia y su altivez.

· · · · · , · · · · · , · · · · ·

Todos los bascos figuran en nuestro comercio de una manera espectable y considerada, cada cual en su esfera, desde el opulento y noble D. Martin Berraondo hasta el mas humilde tambero.

Porque se sabe que el basco es incapaz de cometer una felonía, de hacer un negocio ilícito ó de abusar de su crédito.

Felices las naciones de cuyos hijos pueden decirse tales cosas en todo punto de la tierra.»

EDUARDO GUTIERREZ.

LOS ÚLTIMOS IBEROS. ⁽¹⁾

Montevideo 12 de Mayo de 1882.

SEÑOR DON VICENTE DE ARANA

BILBAO.

Muy señor mio:

Como qué usted no me conoce á mi, ni yo tampoco á usted, me considero autorizado á darle á usted una desazon: ella es la de verse

(1) Por el genuino entusiasmo y la espontaneidad con que está escrita, reproducimos gustosos esta carta, que ha visto la luz en la revista *Laurak-bat*, de Montevideo.

Las leyendas que contiene el hermoso libro de D. Vicente de Arana, objeto de esta epístola, son las siguientes:

Ochoa de Márquez.—Los hijos de Amándarro.—Zazpiki ó el enfermo

importunado por un quidam, cuya carta, para que le siente á usted peor, no ha de llegar á su poder, apesar de llevar su direccion, porque espero, Dios mediante, que le sucederá tres cuartos (aquí diríamos veintenes) de lo mismo que le pasó á la del pobre Fígaro, dirigida á su corresponsal en Paris, que al dia siguiente de escrita vino á encontrarla en..... *El Español*. Pues esta confío en que seguirá igual suerte, yendo á parar al *Laurac-Bat*, si no se pierde en el camino, en cuyo caso no me empeñaré en buscarla, porque.... ¡he visto tantos que se han perdido buscando cartas!

La verdad, no obstante, es que aquí no se trata de pérdidas, sino de hallazgos, porque (así, para *inter nos*) voy pensando que es un bonito encuentro el toparse con muchachos tan buenos mozos y bien educados como *Los últimos iberos*. Y, sobre todo, ¡si usted supiera qué alegría se siente en el alma al encontrarse en estas Américas con paisanos que tan bien saben hablar de su tierra!—Caramba—no tienen Vds. perdon, no señor; porque habiendo en ella hom'res que como usted y los otros que usted coloca en páginas en blanco, y los demás que debiéramos poner de oro y azul, como aquél tunante que se fué una mañana con la niña á buscar cerezas y se pusieron coloraditos porque les dijeron los recien casados que así se empezaba—nos tienen á nosotros poco menos que dejados de la mano de Dios. Y ojo, que al decir nosotros no hablo de mi solamente, sino de todos los que cojean del mismo pié que yo. Mas de una y mas de dos vergüenzas me cuesta ya, el no saber de mi tierra sinó que ignoro poco ménos que completamente su historia. ¿Por qué? ¿Quizá por no haberla buscado?

No señor. Probablemente será porque no existe, pues no me he quedado corto en indagarlo.

Pero, el objeto de esta carta no es exponer mis quejas, sino mis satisfacciones; ni hablar de historias, sino de leyendas. Y en verdad que—dejando á un lado palabras rimbombantes, impropias en un buen vizcaino—causa satisfaccion, y mucha, la lectura de su precioso libro. De mi sé decir que no me ha dejado en paz hasta que he dado con el indice. Y ¿cómo podía ser de otra manera, si todo lo que hay en él es vascongado? Muchos autores como usted señor Arana, muchos autores como usted necesitariamos en la Euskal-erria, para

de amor.—El basojaun y la maitagarri.—A Orillas del Urumea.—El bardo de Uribe.—Sancho Mitarra.—La leyenda de Lelo.—El puente de Proudiñes.—La inuernte de Lekobide.—El juicio de Dios.—Aitor.—Iberia ó la ninfa del Zadorra, además de un Prólogo y una erudita introducción acerca de *Los últimos Iberos*.

(Nota de la R.)

que los que se empeñan en no entenderlo, pudiesen ver á las claras quiénes somos, de dónde venimos, y á dónde vamos. Tendré que ser mas esplicito? no me parece.

Por eso conceptúo que cumple con mi deber de hijo de esa tierra buscando para su libro lectores que no juzguen de la grandeza de una obra por el tamaño y el lujo de encuadernacion, sino por el contenido. Y alemás entien lo que les hago un favor proporcionándoles los medios de conocer un pueblo que nada ha recibido de nadie, y que en cambio ha dado tanto y tanto como el nuestro; que desde sus montañas ha visto nacer y morir tantas civilizaciones, que aun hoy son la admiracion del hombre pensador, y que, no obstante, ¡cuánto no tuvieron que envidiar á la suya! tan indomable en la guerra, que no ha trascurrido humano poder de doblegar su hérculeo brazo; testigo ocular, en fin, en todos los sucesos que han conmovido á la humanidad. Pueblo mas viejo que la historia, lleva sin embargo en él la robusta sávia de esa nueva religion que ha de redimir el mundo y que brotará, no lo dudo, quizá ántes que empiecen á sonreir los albores de la regeneradora primavera.

¡Oh! seguro estoy que mas de uno ha de agradecerme la recomendacion de su libro. Porque aparte de todo, ¿quién que de persona de buen gusto se precie no gozará saboreando aquella candorosa ternura que brota de los ojos de la pobre Graciosa? ¿Quién que buenos sentimientos posea no aplaude el premio de la virtud y el castigo de la altaneria y la maldad? ¿Quién que sienta palpitar el corazon no ensalza, no admira el heroismo de los que, sobrepujándose á si mismos, acallan las voces de todos los amores para solo consagrarse al de la patria y morir por ella? ¿Y quién habrá que no una su aplauso al nutridísimo de la multitud que presencia la merecida coronacion del dichoso Ivan de Basabil? Esto por lo que respecta á los otros: en cuanto á mi, déjeme usted que me estasé contemplando aquel cuadro de la fiesta del plenilunio. ¿Quiere usted creer que produjo en mí tal fascinacion que me creí trasportado al campamento? Pero ¿que? ¿Voy acaso á hacer un catálogo de todo lo que hay de hermoso y de grande en su libro? Hombre, si no fuera porque ya está hecho, y lo hecho no tiene remedio, no sé lo que me pasaria; porque con haber dicho tan solo que su libro era vascongado, quedaba sobreentendido que en él debia campear la nobleza, el heroismo, la ternura, la ingenuidad, el respeto á los mayores, y además ese inapreciable espíritu de justicia, y sobre todos estos sentimientos, un amor á la Euskal-erria que ha de dar al mundo el espectáculo grandioso de ver nacer y morir quizá mas civilizaciones de las que

hasta el presente ha visto pasar al panteon de la historia. ¿Y despues? ¡Oh! Déjeme usted corregir al famoso cortesano:

Forse lei canterá con migior plettro.

Una cosa voy á exigir á usted para concluir: es que no tarde usted en darme motivos para poderle dirigir otras cartas peores si cabe que la presente.

Entretanto reciba usted un apreton de manos de

N. L.

LARROSA.

Aur chiki batek, zentzurik gabe,⁽¹⁾
Amari zion galdetzen :
—¿Zergatik, ama, dira larrosak
Arantz zorrotzez jantxitzen?
¿Zergatik dute ikutzen diyen
Esku pollita urratzen?
Izanik berak añ gozatsuak
¿Nola dirade miñazten?
Ez nuen uste, lore-tartean
Arantzik zala arkitzen.—

—
—Seme maitea—eranzun zion
Amak laztan bat emanik;—
Jakiñ ezazu gauza galkorrak
Urrez daudela beterik.
Gizonak oso galdu ditezen

Beren ichurak zurturik;
Orregatikan daude larrosak
Usai-eztiyaz jantzirik,
Berak artzera datorren aurrik,
Izan ez dezan beldurrik.

—
¡Ai! biyotzeko seme maitea!
¡Nere begiyen argiya!
¡Biraldu zazu zugandik beti
Charkeri lorez jantziya!
Askotan dezu, larros-antzean
Arkiko arantz mintiya;
Aldendu zaite beragandikan
Balitz bezala piztiya,
Gal-etaitean, ichura utzaz
Zoraturikan guztiya.—

ECHEGARAY-KO KARMELO-K.

Santander-en Lotazilla-ren 23.^{an} 1882.^{an}

(1) *Zentzurik gabe*=Con inocencia.

APUNTES NECROLOGICOS.**EL MAESTRO LEDESMA.**

La noche del 4 del corriente falleció en Bilbao, ya nonagenario, y rodeado de la veneracion y el cariño de cuantos conocían sus virtudes como hombre y su eminente génio como artista, el ilustre compositor D. Nicolás de Ledesma, cuya memoria será imperecedera en los anales del arte lírico-español.

El insigne organista, nacido en Grisel (Aragon) el 9 de Julio de 1791, hizo sus primeros estudios en aquel lugar y poco despues en Zaragoza, donde se trasladó muy jóven todavía; à la edad de 16 años obtuvo por oposicion la plaza de maestro de capilla de la Colegiata de Borja, que permutó en 1809 por otra análoga en Tafalla, y en 1830, obteniendo la plaza de organista de la Basílica de Santiago despues de brillantes ejercicios, marchó á Bilbao, donde ha pasado el resto de su existencia, querido y apreciado de todos.

Entre las composiciones más notables que ha dejado el hábil organista se cuentan su *Stabat-Mater* á tres voces y cuarteto de cuerda, incluido por el eminente maestro Eslava en su grandiosa obra *Lira sacro-hispana*; brillantes *Sonatas*, varias notabilísimas *Misas*, encantadoras *Ave-Mariás*, infinidad de preciosos cánticos y letanías á la Virgen, *Lamentacione*: para Semana Santa, y otras muchísimas obras que harán imperecedera su memoria, colocando su nombre en el catálogo de los más ilustres organistas y compositores españoles.

El maestro Eslava, D. Emilio Arrietá, actual director de la Escuela nacional de Música, Guelbenzu, Mendizabal, Barrera, Monasterio, Vazquez y otros muchos maestros y profesores, distingúian al inolvidable Ledesma, al que consideraban como una de nuestras más puras glorias artísticas.

Bilbao le ha estimado tambien en su propio valer, y recientemente todavía su Ayuntamiento se había honrado señalando al insigne maestro una decorosa pension, extensiva á su familia, que ha endulzado los últimos días de su gloriosa existencia.

Entre los discípulos que ha dejado se cuentan Valentín Zubiaurre, maestro actual de la Real Capilla, el malogrado Adolfo Zabala, profesor de piano en el Conservatorio y su hermano Cleto Zabala, premiado por la Diputación del Señorio, Avelino Aguirre, Reparaz, Vidaola, Badillo, y otros muchos. — ¡Que Dios haya acogido en su seno el alma pura del insigne maestro!

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Se han publicado los dos primeros números del *Bai, Jauna, bai*, Semanario bilingüe, castellano y bascuence que ha comenzado á publicarse en Pamplona, bajo la dirección de nuestro estimado paisano y amigo D. Serafín Baroja. Entre los trabajos que ha dado á luz el nuevo semanario, se cuentan una traducción euskara de la conocida dolorosa de Campoamor *¡Quien supiera escribir!*, otra de la poesía de Selgas *La Vida*, y un soneto castellano cuyo epígrafe es *Errico-alaba*.

Ha principiado además la publicación de un curioso *Ensayo de una nomenclatura, en castellano, bascuence, y latín, de los peces más conocidos de la Costa cantábrica y de los ríos que en ella desembocan*, una versión bascogada de *El Lazarillo de Tormes*, y la novela *Perico Pello de Alabaíndanere*.

Deseamos larga vida al nuevo colega.

Uno de los escritores por todos conceptos más respetables de la región bascogada, el Sr. D. Juan E. Delmas, ha escrito y dado á luz en su gran establecimiento tipográfico, una *Historia de la Iglesia de San Nicolás de Bari*, de Bilbao, que lleva entre sus preciosas ilustraciones hermosas fotografías del artista D. Lázaro de Regil.

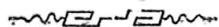
La última producción del Sr. Delmas, de la que solo se han impreso cien ejemplares, es, según un periódico bilbaíno, un trabajo preciosísimo, tanto como obra literaria como tipográfica y artísticamente considerada.

Se han publicado las entregas 11 y 12 de la preciosa novela histórica y de costumbres de la Edad-Media *El baso-jaun de Elumeta*, de D. Juan V. Aíraquistain.

La descripción de la batalla de Beotibar en 1322 y de las fiestas que siguieron á ella en Tolosa, es soberbia por su animación y su sabor á época y localidad.

Indudablemente—dice *El Noticiero bilbaíno*—*El baso-jaun de Elumeta* es una obra bellísima que bastaría por sí sola para trasmitir á la posteridad el nombre del autor de las *Leyendas Vasco-cántabras*.

La obra quedará muy en breve terminada, pues según nuestras noticias, solo consta de 16 entregas, faltando, por consiguiente, únicamente cuatro para completarla.



ICONOGRAFÍA CRISTIANA DEL PAÍS EUSKARO.

(ALABA).

NUESTRA SEÑORA DE LA ESCLAVITUD EN LA CATEDRAL DE VITORIA.

LA VIRGEN DE ESTÍBALIZ.

Hace mucho tiempo que concebí el deseo de estudiar detenidamente estas dos imágenes históricas, considerándolas como verdaderos restos arqueológicos, relacionados con dos antiguas construcciones monumentales del país.

La ocasión de hallarse entre nosotros una persona de conocida significación en la república de las letras, el Sr. D. José María de Alava, vice-rector y catedrático de la universidad de Sevilla y académico de la Historia, cuya afición hacia estas investigaciones era tan grande, fué motivo feliz para que, recorriendo en detenida visita las calles y templos de la ciudad, en compañía también del ilustre literato y académico D. Sotero Manteli, examinando cuanto a través de los tiempos ha quedado en pie, viésemos cumplido aquel deseo con no poco contentamiento de todos en Agosto de 1869.

Las imágenes de la Virgen María que en la mayor parte de los templos se conservan, ó son esculturas modernas de acabado trabajo cuando pertenecen a parroquias ó cofradías ricas, ó son sencillos armazones huecos rematados con los extremos y el rostro nada más, cuando pertenecen a asociaciones religiosas pobres. La simple inspección de una imagen esculpida, indica al observador a cual de los períodos de los tres últimos siglos pertenece, porque son contados y esencialmente distintos los pasos que ha dado el arte en la escultura cristiana; así es que desde luego, cuando se penetra en los templos, erigidos desde el siglo XVI acá, ó cuando se ven los altares construidos

desde esa época, se distinguen muy bien las imágenes que las escuelas del renacimiento, del clasicismo, del decaimiento y del clasicismo posterior llevaron á sus monumentos, intercolumnios y hornacinas, de las que los antiguos escultores de los periodos románicos y ojival, dejaron en nuestras basílicas, colegiatas y ermitas.

Desgraciadamente, las innovaciones de la moda, que alcanza hasta los altares, hicieron que en la mayor parte de los templos, las imágenes de esos dos períodos, fuesen sustituidas por otras más modernas, y aunque con algún trabajo, el investigador, puede hallar entre los oscuros rincones de las bóvedas, en los empolvados nichos de las naves, en los depósitos de maquinarias y andamios ó en los cuartos de los trascoros de las iglesias, mutilados restos seculares de imágenes correspondientes á cuatro centurias á contar desde la undécima inclusive. Son muy curiosos tipos arqueológicos.

Tal me ha sucedido efectivamente, en Villamurriel donde existen en los techos de la sacristía imágenes de la época románica de transición; en Husillos donde hay una preciosa virgen románica también y arrinconada en un altar, siendo como fué la virgen titular; en Villasirga, donde entre los escombros de la nave del evangelio y en su fondo hay una arrogante estatua de la virgen, de colossal tamaño y del período ojival; en Tavira de Durango donde aun se alzan en las paredes santos de la época de la fundación, y aquí mismo entre nosotros, en San Martín de Avendaño, donde existen en el coro tres imágenes de idéntica época y que hubieran desaparecido, sin el celo que para recogerlas tuvo su dueño el antiguo literato nuestro convecino y amigo D. Manuel Ciorraga.⁽¹⁾

Las imágenes de que son objeto estos apuntes, tuvieron en su abono para no perderse el haber pertenecido á templos de gran significación y nombradía en Álava, pero aun así y todo la verdad es que la moda expulsó á una de su altar y la vistió de ornamental ropa postizo, y mutiló horrorosamente á la otra también para vestirla, después que las calamidades y el abandono de los pasados tiempos llevaron el silencio y la muerte á su admirable basílica.

(1) En una reciente visita á la antigua colegiata románica de Cervatos de Reinosa, célebre por sus numerosas esculturas obscenas, he hallado también una imagen sentada y dorada, recubierta de modernos vestidos. En breve publicaré la descripción de este curiosísimo templo, el más notable de España en su género.

¡Lástima que, como puede restaurarse completa y concienzudamente en forma, altar y honor la imagen de la Esclavitud, no puede hacerse lo mismo con la de Estibaliz!

Unido á la nave derecha del crucero de la iglesia de Santa Maria de Vitoria, hoy Catedral, existe un departamento-almacen de moderna construccion, donde, entre los armazones de los monumentos de semana santa y otros artefactos, se guarda durante casi todo el año la imagen de la Virgen Maria, vulgarmente conocida aquí con el nombre de *La Esclavitud*. Luce en las procesiones generales su religioso aspecto, presidiéndolas siempre, y llama la atencion de cuantos la ven, porque no comprenden qué virgen es aquella que, teniendo su rostro del tamaño natural, adornado con una colossal corona, apenas alcanza á la altura de un metro en el resto del cuerpo, formado por los dorados mantos y saya, de entre cuyos ricos pliegues sale un niño de gran tamaño tambien. Para el que conoce las imágenes antiguas la extrañeza pasa pronto, porque comprende que dentro de aquel ropaje hay otra virgen distinta, sentada en su silla y de diferente aspecto que el que exteriormente muestra ; pero vuelve á extrañarse contemplando, cómo en una época en que á los estudios histórico-religiosos se les ha dado tanta importancia, la iglesia matriz vitoriana, no ostente tal cual es, su virgen primitiva.

Lo mismo sucede cuando llegándose á Villafranca, que está al pie del repecho de Estibaliz, se saluda en un altarcito, á la izquierda del mayor, á la imagen que estuvo en la basílica. Es tambien su rostro desproporcionado con la altura del manto ; es colossal su niño Jesus y viste con la sencillez de la aldea, una saya y manto de rica tela adornada con algunos prendidos y flores. Si aquella es la verdadera virgen de Estibaliz ¿estarà sentada? Sí. El observador se aproxima, toca sobre el ropaje postizo y percibe perfectamente las formas de las rodillas, del seno, del manto y de los brazos.

Asi nos sucedió en la visita que, en los últimos días de Agosto del año anterior hicimos al histórico santuario ; cuando con los amigos señores Arrese, Amador de los Rios, y Perea, el malogrado é inolvidable poeta, bajamos á la iglesia de Villafranca. Entonces, después de describir como monumento artístico el santuario, decíamos hablando de la virgen : «en obsequio de lo que el arte significa en la religion, procede el que la imagen se desnude de sus postizos adornos, para que el hombre piadoso y el artista la contemplen tal cual se hizo

Hoy, al examinarla mejor, hemos visto que no puede desnudarse porque está feamente mutilada. Describamos ambas.

La construccion de la iglesia de Santa María data, à juzgar por sus caracteres, del siglo xiv. Del primitivo templo, contemporáneo de la fundación de la villa que amuralló y formó el rey de Navarra Sancho el Sabio (1181) no queda ni rastro ni señal. Precisamente á la época de transición del arte románico al ojival, que puede referirse muy bien al siglo xiii en sus principios, corresponde la construcción de esas imágenes características que aun se ven en el pilar central de las portadas de muchas catedrales ojivales. La nuestra tiene la imagen de la virgen en su pórtico, en pie y con toda la elegancia del arte en su periodo florido, de manera que la de la *Esclavitud*, es anterior á la erección del pórtico; contemporánea de las primeras obras de la fábrica ó resto sagrado tal vez, de la iglesia románica á que sustituyó este templo.

La imagen es de madera, como de 1^m,50 de altura, bien modelada en su restaurado rostro, enjuta en las vestiduras y muy recogidos los pliegues; sentada y abiertas las piernas; y sobre el muslo izquierdo puesto el niño, que apoya sus pies en la endidura de la falda y está sostenido con la mano del mismo lado. La corona, de madera tambien, fué como era costumbre en estas obras, alta, casi cilíndrica y formada de florones grandes; los cuales se serraron para hacer con su base asiento y cabida de las coronas metálicas modernas, que despues le han venido poniendo. Debajo de ella, y circuyendo toda la cabeza, hay un cerquillo prendido de colgantes adornos que, en lo antiguo, al vestirla, debió estar salpicado de lentejuelas é hilos de oro. El rostro es hermoso como los rostros típicos de la época, grandes y rasgados los ojos, larga y delgada la nariz, pequeña la boca y dada de sonrojado carmin. Del cerquillo arranca un velo, por debajo del cual se ven los ondulantes giros de la guedeja, y alrededor de su garganta desnuda corre un adorno rudo, en cuyo centro, sobre el pecho, aún se vé el lugar de un gran broche, florón ó relicario. El vestido es manto y túnica, muy plegada, con adornos dorados, y asoman por debajo de los toscos pliegues de ella, los extremos de los pies un tanto inclinados hacia los lados. El conjunto de la imagen es raro, extraordinario, para los que solo están acostumbrados á ver las Virgenes modernas de

las que completamente se diferencia. El respaldo, como todos los de las imágenes de esos tiempos, es una tabla lisa sin labrar ni pintar. La restauracion *artística* de este resto del primer periodo ojival, es sencilla, porque está bastante bien conservado y aun tiene, casi en totalidad, el colorido y los adornos. Merece copiarse para que su figura y detalles pasen al Museo alavés cuando se establezca; y merece también, por muchos conceptos, restaurarse y colocarse en el altar más privilegiado del templo.

Para examinar esta curiosa escultura, la desnudamos de sus originales y raras vestimentas, que á apuntarse y escribirse aquí excitarián la hilaridad del lector, cosa impropia del asunto que nos ocupa. Vestímosla de nuevo, y allí la dejamos con su respetable antigüedad de más de seiscientos años. Ojalá no se tarden otros años en restaurarla *de veras*.

De la iglesia de Santa María, y para hacer un descanso en el camino, bajamos á San Pedro. En esta iglesia debía ver el Sr. Alava, entusiasta por las obras de arte y poseedor de una de las mejores colecciones de cuadros de Europa, una admirable tabla del siglo xv que adorna el fondo de la decoracion de un enterramiento que hay en la bonita capilla del renacimiento, titulada de los Reyes, erigida por el Sr. D. Diego Martínez de Salvatierra.¹

El diligente visitador quedó prendado de aquella escondida alhaja que es una *Piedad*, magníficamente detallada y en muy buen estado de conservacion. De corrido, echamos tambien un vistazo por los sumptuosos sepulcros y estátuas yacentes que hay en el presbiterio y en las capillas cercanas, donde se enterraron obispos, guerreros y escritores vitorianos de muy preclaras familias. La vírgen de Gregorio Hernández y la losa de mármol de Anda no se echaron en olvido.

Antes de llegar al hospital civil de Santiago, donde estaba accidentalmente la vírgen de Estíbaliz, se nos unieron varios aficionados á estas curiosidades.

La imagen de la vírgen de Estíbaliz es de mayor antigüedad, y, por consiguiente, de más importancia histórica que la que habíamos visto en la catedral. Desde luego, en cuanto se la examina, se vé el arte en una época más ruda, más sencilla, de distinta índole que la

(1) Alcalde de Vitoria en 1587; autor de la obra titulada «*Gobierno y República de Vitoria*.»

correspondiente à la anterior. Desnudámosla tambien, y , debajo del rico traje moderno que disfrazaba su verdadero mérito, encontramos á la original señora de Estíbaliz.

¡Con que lástima contemplamos su mutilado conjunto!

De la verdadera imágen está todo el cuerpo sentado, pero faltan la cabeza, las dos manos y el niño, que son postizos.

En las catàstrofes sociales de nuestro siglo, la mano aleve . de los guerrilleros llegó á aquel solitario templo y echó á la virgen de su altar; la piedad de los vecinos de Villafranca la recogió y conservó con cuidado.

Possible es que fuera destrozada en su mismo altar, en la guerra de la Independencia, y que despues, los pobres aldeanos la vistieran y restaurasen como Dios les dió á entender.

Es la imágen estrecha de hombros, y está sentada en una silla tosca, estrecha tambien, de respaldo semicircular, adornado con dos grandes esferas doradas y con un sencillo juego de cuadros negros sobre fondo rojo oscuro. Un adorno de rasgos estrellados con contorno punteado, forma su collar, que se cierra en un broche. Sobre el collar, encolada toscamente y pintada de amarillo la juntura, se alza la cabeza. Tiene la virgen manto dorado liso que se pliega debajo de los codos, dentro de la silla, y deja ver entre su abertura el cuerpo largo y estrecho, redondeado en el talle, y cuyo colorido encarnado sin adorno ni pliegue alguno, baja hasta la mitad de la falda, terminando en una lista negra. Es la falda dorada tambien, con muy sencillos pliegues poco marcados, por debajo de los cuales asoman los dos piés en punta asilada, oblícuos e inclinados ambos hacia adelante.

No puede darse más rudeza, más sencillez ni más originalidad.

Claramente, al ver esta obra, se remontó la imaginacion hasta los característicos tiempos en que se hicieron las iglesias románicas.

Es la virgen de la undécima centuria, cuando olvidados ya por los alarifes y escultores los rasgos y el trazado del arte bizantino, empezaron á llenarse nuestros pueblos de esas construcciones que imperaron por espacio de dos siglos, de las que tan bellas obras se conservan; de las que, completamente distintas de dicho arte, agruparon, bajo sus arcos redondos primero, y bajo las atrevidas ojivas despues, las fantásticas y paganas creaciones que aun hoy se admirán, separándose por completo de la idea clásica y de la severidad, pureza y dulzura del gusto, que tan espléndido se mostró en Santa Sofía de Bizancio y San

Márcos de Venecia; de ese arte original, raro, eminentemente supersticioso, atrevido e innovador que se llama *románico*, que nació precisamente cuando la espantada humanidad creía que el mundo se iba á concluir, del cual tan buen ejemplar es la basílica de Estíbaliz, y del que tan preciosos modelos hemos contemplado en nuestras excursiones castellanas.¹

Cuando se hizo la suntuosa fábrica (1130 á 1140), debió estar ya labrada esta imàgen que pertenecía al antiguo templo á juzgar por el dato de que las labores que aún quedan en la bellísima fachada de la basílica revelan un arte más delicado y mas perfecto que la suya. Los que han visto en estos últimos años esta vírgen vestida, exclamaban con razon: "¡Esta no es la primitiva vírgen de Estíbaliz; la que en patriarcal procesion se llevaba á las juntas de la cofradía de Arriaga, y la que santificó con su presencia el pacto de 1332!"

Pero al verla tal cual nosotros tuvimos el placer de contemplarla, nos pareció muy natural la entusiasta exclamacion que el inspirado autor de *Aranzazu* y de la *Dama de Amboto*, el Sr. Manteli, buen conocedor de la historia y recuerdos del pais, hacía no cansándose de mirarla:

—«Esta es, indudablemente, decía, la vírgen que ocupó aquel ábside central que sirve de nave y trono al monumento de Estíbaliz! ¡Esta es, no hay que dudarlo, la histórica, la tradicional imágen que se alzaba sobre los asientos de los diputados alaveses y que se alzó más alta que el trono de Alfonso XI!»

Hice dos ligeros croquis (lateral y de frente) de tan curiosa imàgen, y nos retiramos.

Difícil es la restauracion si ha de hacerse cumplida y á conciencia. Fáltanle la cabeza, los brazos y el niño, y solo á un artista muy versado en conocimientos iconográficos ó bajo la dirección de una persona docta en tales materias pudiera hacerse una obra digna. Por lo demás, vestida de manto, adicionada churriguerescamente y con extremos impropios de su carácter artístico, la vírgen, tal cual está, dista mucho de parecerse á la vírgen alavesa que en hombros de los cofrades iba del alto de Estíbaliz al llano de Lacua.

Agítase de nuevo la idea de restaurar tambien la basílica de Estí-

(1) La EUSKAL-ERRIA ha publicado ya un artículo y un dibujo de esta basílica.

baliz y su culto, devolviendo á aquel templo su perdida ornamentacion y á los pueblos del llano su perdida costumbre religiosa.

La idea, si solo obedece á móviles religiosos y á un verdadero espiritu alavés, nos parece muy feliz, aunque no es nueva.

Muy pocos dias despues volvimos á visitar tan curioso santuario en compañía del padre de provincia D. Francisco Juan de Ayala, del ya mencionado Sr. Alava y del distinguido escritor y ex-consejero de Estado el Excmo. Sr. D. Francisco de Càrdenas.

La restauracion, si ha de hacerse completa, artística y concienzudamente, necesita un director muy versado en asuntos de arte y mucho dinero, cosas ambas muy difíciles de encontrar; por lo cual, creémos que más que restauracion lo que se hará es un reparo general que baste á la habilitacion del templo.

No puede ni debe pedirse más.

Dibujé para mi cuaderno de apuntes el curioso pié de altar de piedra del Cristo ; la pila bautismal ; el aspecto general de la fachada y una ventana primitiva que se conserva en el ábside de la Epístola y me dispuse á publicar estos apuntes en diversos periódicos para excitar á los que pueden y deben llevar á cabo estas reparaciones artísticas en las imágenes, á que lo realicen, como se ha hecho en los templos de toda la Francia, con gran satisfaccion de los amantes de la arqueología.

RICARDO BECERRO DE BENGOA.

